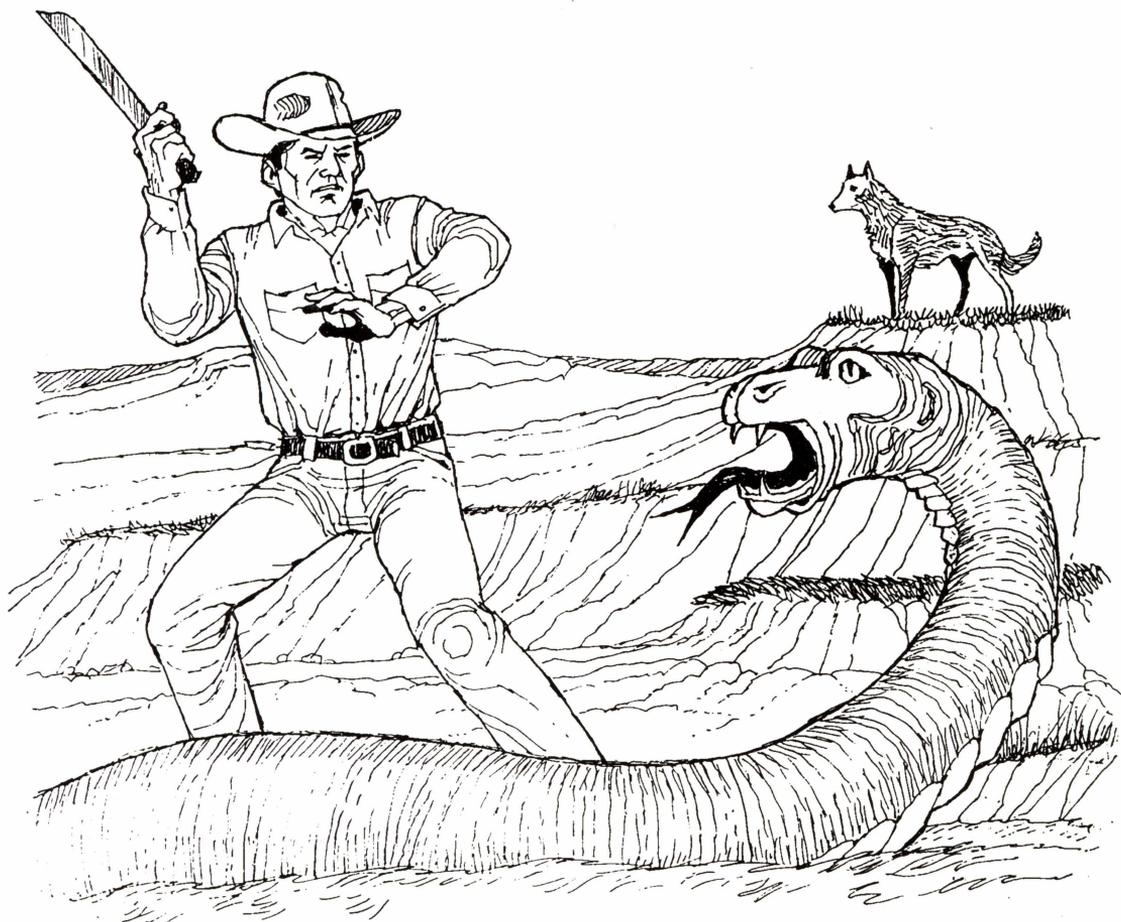


# Jena Ra'icha Ralámuli Alué 'Ya Muchígame Chikime Níliga

Aquí Relata la Gente De Antes  
lo Que Pasaba en su Tiempo





# **Jena Ra'icha Ralámuli Alué 'Ya Muchígame Chikime Níliga**

**Aquí Relata la Gente De Antes  
lo Que Pasaba en su Tiempo**

Autor  
Albino Mares Trías

Ilustraciones  
José Ollervides G.

en el idioma Baja Tarahumara de  
Bacusínare, Mpio. de Guazapares, Chihuahua  
y en español

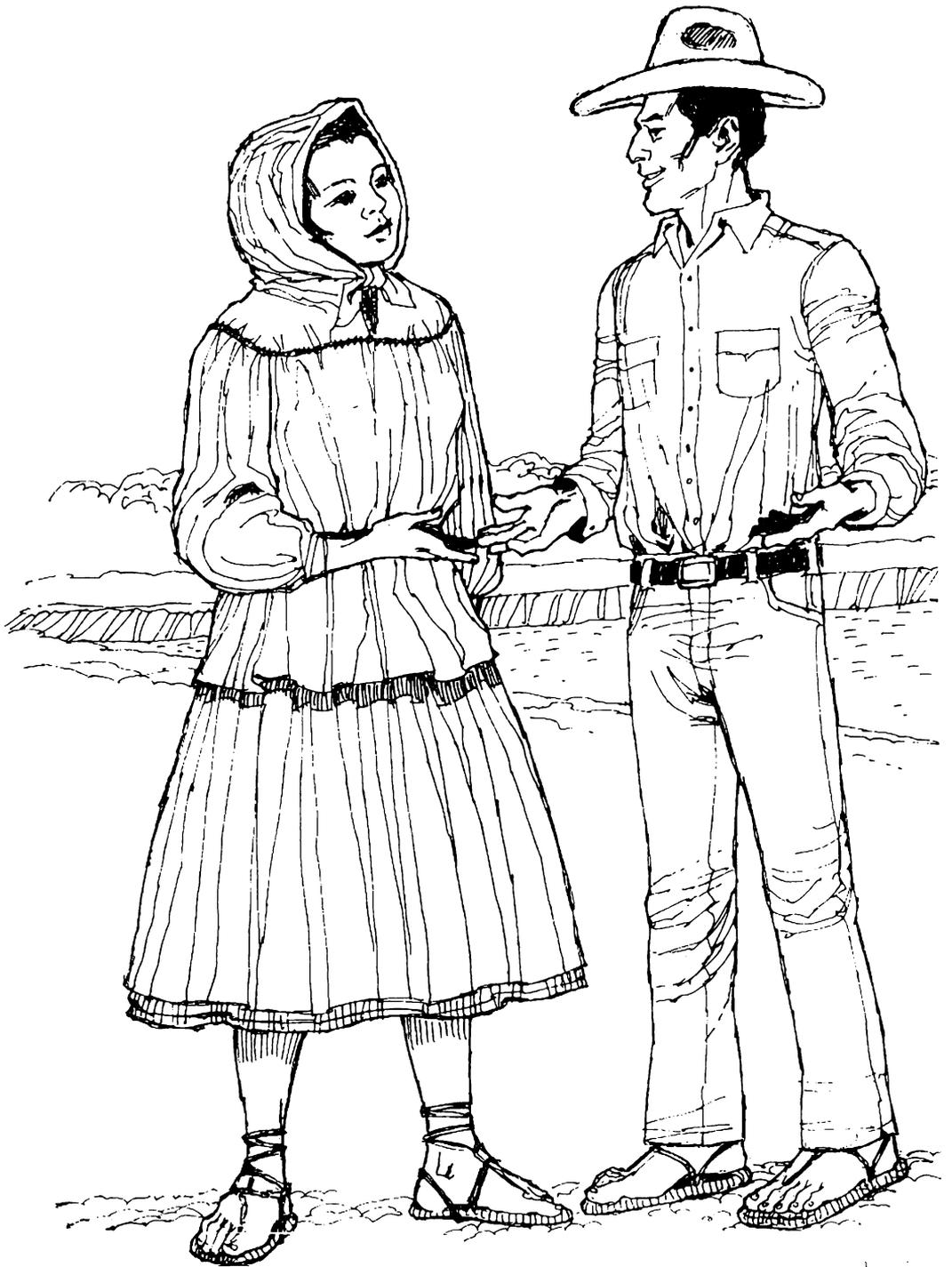
publicado por  
Don Burgess McGuire  
Primera Edición 1975  
Segunda Edición 2003

© 2003

# **Jena Ruwí Ye Ra'íchili Chirigá Nokame Níliga Alué Sinowí Ba'ichí Ejperégame**

**Aquí Explica Cómo Eran las Culebras Que  
Vivían En El Agua**





## **Sekoyachi Bejtéligarae Bile Sinowí 'Ya**

Alé a'mulipi Sekoyachi alé chigóligarae bilé muki bilé sinowí we 'ya.

'Lige alué mukí pe kulí siné etea alué rió sinowí owila. Etéleke'e 'lige napurigá bilé rió napu nígame nílige 'ya bachárawe napu'lige bijí bi'neli ka alué mukí. 'Lige alué mukí bi'nélika 'ya 'we nakíleke'e 'lige alué rió napu nígame nílige alué rió re'malí alué mukí. 'Lige alué re'malí 'yúgaka tabilé newíleke'e. Pe chebilé rió 'yuga newíleke'e alué mukí. 'Lige alué rió si bejtéleke'e 'lige alé a'bé bakochi. 'Lige alué ba'í bajímia alué ralámuli, 'lige alé bakochi 'tume níleke'e 'lige alué mukí.



## **Dicen Que Una Culebra Vivía Cerca del Rancho de Cecoyachi Hace Mucho**

Dicen que hace mucho tiempo, en aquel lugar cerca de Cecoyachi, se robó una culebra a una mujer.

La primera vez que la mujer vio a la culebra, la vio como si fuera el novio que tenía antes de casarse. Quería mucho a su novio cuando era soltera, pero no se casó con él, se casó con otro hombre. Y con ese hombre vivía, allí, cerca del río.

'Lige alué mukí 'we neleme níleke'e 'lige alué rió napu 'yuga newímili nílige 'ya. 'Lige alué sinowí owila machíleke'e 'lige alué mukí nakió 'lige chebilé rió. 'Lige alekere nawáleke'e 'lige alué sinowí alé e'nemia alué mukí. 'Lige alué mukí 'we ra'sá 'lagá etéleke'e 'lige alué rió alé rewisá. 'Lige alué mukí 'láleke'e 'lige, alué rió napu 'ya nígame nílige alué koláleke'e.

'Lige 'larigá nokáleke'e 'lige 'we'ká rawé alemi, napaíme níleke'e alemi bakochi. 'Lige alué rió ruwime karae. Napu ikisá simisá alé bakochi 'lige nabí we'ká a'pame karae alué mukí ro'chí. 'Lige alué mukí alé bakochi alé ba'wí ilígichi sebasa, 'lige pe yati bakime karae 'lige alé ba'wichí re'lé. 'Lige we'lí tané 'sime karae 'lige alué mukí alé. 'Lige we'liko ma'chíname karae 'lige alué mukí alé alué 'we'ká ro'chí o'ká. 'Lige i'sínimi alé bakochi suweke napaima karae 'lige alué sinowí owila si.



La mujer se acordaba mucho de aquel novio. El macho culebra sabía que esa mujer quería a otro hombre, por eso salió del río a verla cuando ella iba al río para traer agua. Al ver al hombre, a la mujer le dio mucho gusto, porque creía que era su novio. Todos los días se encontraban allá en el río.

El esposo decía que cada vez que iba al río la mujer traía mucho pescado. Al llegar al río se metía adentro del charco (una parte honda del río, poza) que había allí. Se perdía adentro del agua varios minutos y después salía con mucho pescado en la mano. A veces se juntaba en la orilla del río con el macho culebra.

'Lige alué rió ralámuli alé re'pá galírale ilime nileke'e 'lige e'negá. 'Lige alué rió tabilé ayoga ajtíleke'e 'lige alué sinowí owila 'yuga. 'Lige alué rió 'we majáleke'e 'lige alué sinowí owila. 'Lige aminami alué bo'né 'yula mukí 'yuga tabilé ayoga asáleke'e. 'Lige arigá 'nátaleke'e 'lige nochámia bilé tábiri alué rió, napurigá alué mukí simela alué sinowí owila 'yuga.

'Lige bilé alí 'lige alué mukí alé gomichi kibasa, 'lige alué rió alemi nejubá simíleke'e, napu muchile alué. 'Lige alué rió ralámuli benéleke'e 'lige alué bilé tábiri nóchaga, napurigá alué rió sinowí tabilé sayémala 'lige alé sebálichí. 'Lige napurigá alué mukí tabilé sayémala chigó 'lige alé sebálichí, napu ajtí alué mukí alué rió niriga alué sinowí owila. 'Lige alué mukí tabilé etéleke'e 'lige alué rió alé ajtígichi a'bé. 'Lige aminami alué sinowí owila tabilé sayele chigó alé a'bé ajtígichi alué rió



El esposo se quedaba arriba mirando. El no estaba enojado con la macho culebra, porque le tenía mucho miedo. Tampoco con su esposa estaba enojado. Al fin él pensó qué podía hacer para que su mujer se fuera con el macho culebra.

Un día en la tarde que se fue ella al río, su esposo se fue atrás de ella para llegar a donde ellos estaban. El hombre sabía cambiarse para que no lo vieran. Hizo que el macho culebra no lo sintiera al llegar. La mujer tampoco lo sintió acercarse el hombre. Así fue cuando estuvo el hombre cerca de donde

ralámuli. 'Lige alué rió ralámuli alé a'bé simíleke'e 'lige napu muchile alué. 'Lige alé a'bé sebase, 'lige bujéleke'e 'lige pe'tá alué sinowí gayólila. 'Lige alué sinowí gayólila gojime níleke'e 'lige alé rejpópari. 'Lige alué sinowí alué gayólila bujelía, 'lige tabilé sayéleke'e. 'Lige alué rió ralámuli alué sinowí wi'chila bujesa, 'lige 'we 'yati simíleke'e 'lige ku alé pari galírale.

'Lige melénala newáleke'e 'lige alué rió pe'tá kobisi sunú kobisi. 'Lige pe'tá newáleke'e alué kobisi alué rió, pe alué mukicho go'yame. 'Lige 'ma gayénasa alué kobisi, 'lige lókaleke'e ba'wí ro'igá, alé alabachi lókaleke'e. 'Lige 'ma lokasa, 'lige 'yáleke'e alué mukí alué bo'né 'yula. 'Lige alué mukí bajileke'e 'lige alué kobisi lokárigame. 'Lige alué kobisi alué sinowí gayólila ajchigá newárigame níleke'e.



estaban reunidos el macho culebra y la mujer. Ni el culebra macho ni la mujer se dieron cuenta de la presencia del hombre. El hombre se acercó a ellos y le quitó unos pedacitos de piel (escamas) a la culebra. Parece que la piel de la culebra ya estaba para caerse del lomo. Al quitar la piel no sintió nada el culebra hombre. Ya que arrancó el pedazo de piel, el hombre se fué muy pronto a su casa.

Al siguiente día el hombre se puso a hacer un poquito de pinole de maíz. Hizo poquito pinole, solamente para ella. Ya cuando hizo el pinole, lo batió con poquito de agua en una weja (guaje). Ya batido el pinole se lo dió a su esposa. Ella se lo tomó. En el pinole el hombre había mezclado la piel de la culebra.



'Lige alué mukí alué kobisi bajisa, 'lige 'we 'yati serákame e'nénara busila. 'Lige tabilé ganílira. 'Lige tabilé kilí ajtigárae. 'Lige alé wijchimi bo'íraga aniara nopilaka. 'Lige alué rió arigá abé i'libeko 'máseleke'e 'lige alué oká bo'né kúchila 'yuga. 'Lige alué mukika alé pacha galírale a'réleke'e 'yériga. 'Lige 'we 'yériga a'réleke'e alué galí, napurigá tabilé ma'chínama alué mukí. 'Lige alué rioka mayéleke'e 'lige napurigá alué mukí alé mukumela. 'Lige alué mukika tabilé mukúleke'e 'lige alé.

'Lige pe abé i'libeko nawágará 'lige alué rió sinowí owila alé napu asale alué mukí. 'Lige bachako alé bakochi gomichi o'wepo bo'íbagará 'lige alué sinowí, napurigá wa'lú napaíma alué ba'wí, napurigá 'la sebama alé galírale. 'Lige 'ma wa'lú ilibaso 'lige alué ba'wí alé bakochi. 'Lige alué sinowí chokíleke'e 'lige jóa alé 'lékiri bakochi.



Dicen que cuando tomó la mujer el pinole, de pronto se le pusieron rojos los ojos, no se sentía bien y no se podía estar quieta. El hombre decía que ella se revolcaba en el suelo. Después de esto se salió él de aquel lugar con sus hijos. Dejó a su mujer adentro de la casa. Dejó bien cerrado para que ella no se saliera. El hombre pensaba que ella se iba a morir, pero no se murió.

Dicen que después vino el macho culebra a donde ella estaba. Primero atravesó el río para juntar bastante agua para llegar hasta arriba, cerca de la casa. Cuando ya había bastante agua en el río, la culebra se empezó escavar abajo junto el río.

Joka ewaráleke'e 'lige alé párimi napu galí ilí. 'Lige alé galírale alé pachá natabúgara. 'Lige alé natawiso, 'lige alué mukí alé pachágana bokuía kíbagara. 'Lige alué rió ralámuli oká níligo mayera 'lige alué sinowí. 'Lige bilé joa chukule aleri, 'lige bilé alé 'le gomichi bakochi bo'igara alué ba'wí nateka. 'Lige alué rió ralámuli alé re'paberi noliri asáleke'e 'lige 'we majá. 'Lige arigá simíbagara 'lige alué sinowí arigá abé i'libeko. Alé 'tumi bakochi mo'ibásigara alué sinowí. 'Lige alué mukí ralámuli 'ma 'yuga mo'ibásigara.

'Lige jipe abiena ma'chí neretu 'lige alué resó napu newale alué sinowí alé. 'Lige wa'lú resó newáletu alué sinowí alé. 'Lige pe rejtecho níletu 'lige alé napu newale alué resó alué sinowí.

'Lige alué rió ralámuli mayé 'lige alué sinowí mukila 'yuga nawáligo alé. 'Lige alué rió etériara 'lige oká sinowí nakome napaísa alé ba'ichí. 'Lige alué mukí ralámuli 'ma alué sinowí



Escarbó el hoyo hasta donde estaba la casa, y fué a dar adentro de la casa. Dicen que la mujer se cayó adentro del hoyo. El hombre piensa que eran dos culebras, porque una estaba haciendo el hoyo, y la otra estaba atravesando el río. El hombre estaba en un faldeo (ladera de un cerro) muy asustado. Poco después se fueron las dos culebras y la mujer por el río.

Todavía está el hoyo que hizo la culebra. En ese lugar es puro cerro, y allí hizo el hoyo esa culebra.

El hombre piensa que el macho culebra vino con la mujer culebra, porque vio dos culebras peleando allí en el río

gayénagara. 'Lige alé bakochi sebasa 'lige wa'lú sinowí kará 'lige alué mukí. 'Lige alué rió ralámuli etéleke'e 'lige simíbachí alué sinowí. 'Lige oká bajchá 'yénagara tumi. 'Lige bilé abé nijubapi mara. 'Lige alué ralámuli mayé 'lige alué sinowí alé chabachi Repochí sébaligo.

'Lige alué mukí we'ká o'tolí bukégame karatu, 'lige bilé o'kochí, 'lige bilé beriko, 'lige bilé misi. 'Lige alué rioka alué napu ikí nígame nile alué mukí, suwábaga alé pachágana ewágichi 'lúleke'e. 'Lige e'karúgame alué sikolí 'lige alué bejtoli alué suwábaga ale 'lúleke'e. 'Lige alué sinowí alé bakochi muchígara 'lige bijí. 'Lige alué rioka pe alué oká kuchi 'yuga repíleke'e, 'lige alué napu nile alué rió nila, pe aluecho niga rijpíleke'e.



cuando se juntaron. Su mujer se convirtió en culebra. Cuando fué al río ya era una culebra muy grande. Dicen que el hombre vió cuando se fueron las culebras. Dos iban adelante y otra iba atrás de ellas. La gente piensa que las culebras se fueron al cajón (una barranca angosta) de Tepochique.

La esposa de aquel hombre tenía muchas gallinas, un perro, un cotorro y un gato. Antes de salir de la casa dicen que el hombre tiró todas las cosas que tenía su mujer. Echó todas las cosas adentro del hoyo cuando la culebra estaba allí en el río. También echó todos los trastos que ella usaba. Se quedó nada más con sus hijos y con las cosas que eran de él.

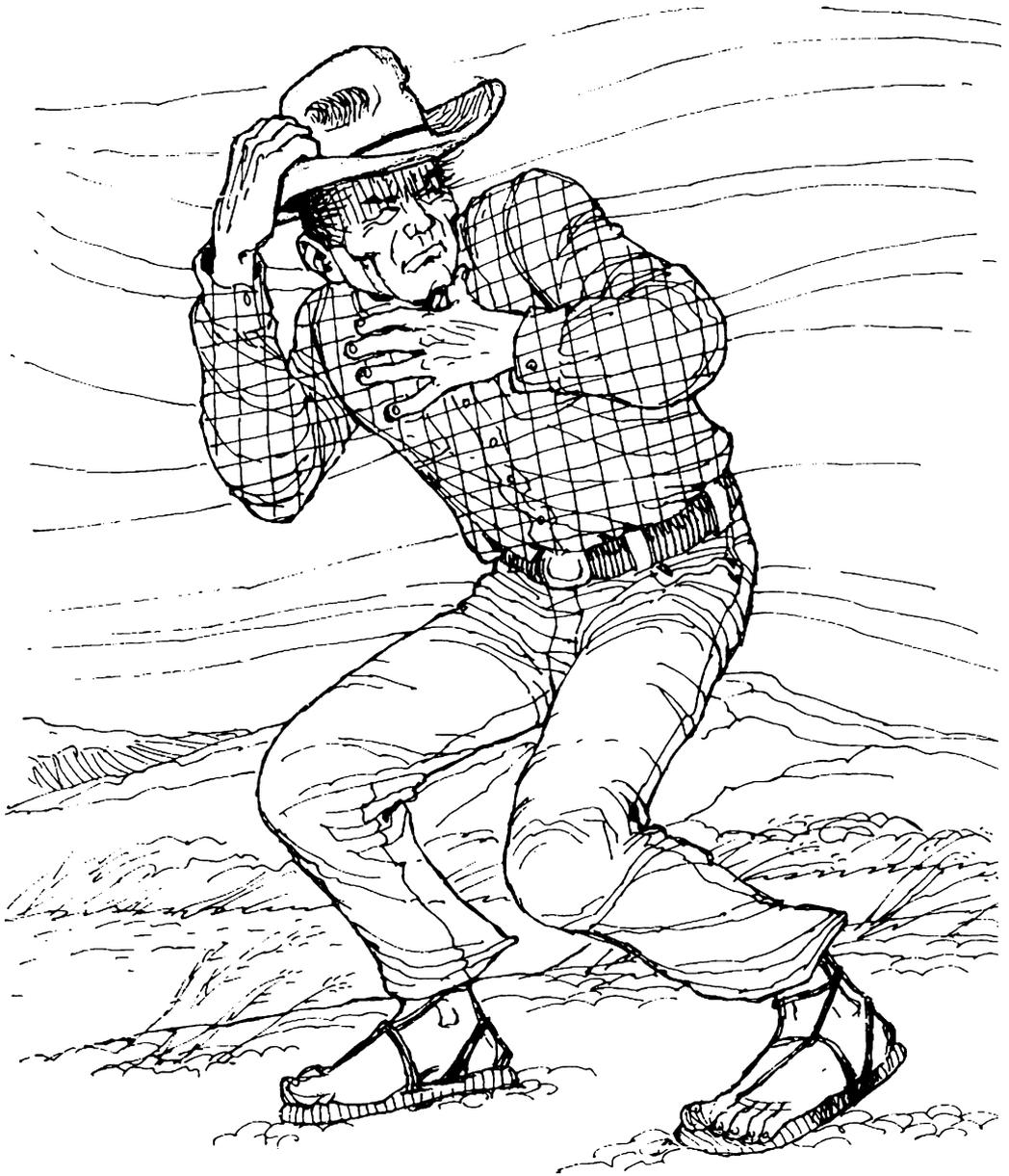
'Lige jipe a'kinana we'ká bamí kachi alakisao alué rió alé.  
'Lige akirume kará 'lige siname alué o'tolí alé Repochí chabachi.  
'Lige alué beriko abiena anime kará 'lige gusua alé. 'Lige alué  
o'kochí abiena, 'lige alué misi abiena, suwábaga alué napu ikí  
lule alué rió alé ewágichi. 'Lige alekere alué ralámuli mayé 'lige  
alué mukí alé sébiligo.

Alakílepa alue ralámuli alé Sekoyachi ejperégame, 'lige 'we  
ganíliga muchige alué sinowí ta'chó nawachi alé.



Después de unos cuantos años que pasó esto, dice la gente que se oía cantar un gallo en el cajón de Tepochique. También se oían cantar un cotorro, un perro y un gato. Por eso piensan que aquella mujer está en ese lugar.

Eso pasó en Cecoyachi. Antes de que llegara la culebra, vivía la gente muy agusto.



## Marsial Ortís 'lige Sinowí

Ye rió Marsial anilime imé me'chime karatu. 'Lige alé Aórale anilichi alé a'mulipi siaratu 'lige alué imé me'chía. 'Lige alué imé rijpusa 'légana kíbara eméa. 'Lige alé 'légana alé ba'wichí pachágana asíbagara 'lige alué imé alé wa'lú ba'wí ilígichi rekolichi. 'Lige pe'tá i'libeko ekénagara alué ba'wí alé ilígame. 'Lige aminacho 'we a'wágame ekará 'lige alué ba'wí alé. 'Lige alué rioka ku alé galírale 'máleke'e 'lige majaga alué eká. 'Lige alué eká repobili karatu, 'lige 'we a'wágame karae alué repobili. 'Lige alué rió ku alé galírale, Baképichi 'male alé bejtégame nileke'e alué rió. 'Lige alué rió boichimi 'machi, 'lige alué eká repobili abalemi 'mara 'lige nijubami napu 'male alué rió. Najátale alué rió alué eká repobili.

'Lige alué repobili alé Baképichi sébagara 'lige chigó napu bejtele alué rió. 'Lige 'we mejká jutu 'lige alé Aórale 'yénige alé

---

## Marcial Ortís y la Culebra

Había un hombre que se llamaba Marcial que era jimador (uno que cortaba maguey para hacer mezcal) de lechuguilla (un especie de maguey). Un día estaba jimando lechuguilla cerca de un lugar que se llama Cusi. Trozó una lechuguilla y la lechuguilla se fue rodando para abajo. Cayó adentro de un tinaco hondo de agua. Poco después empezó a soplar el viento y sopló más y más fuerte. El hombre se fue rápido a su casa porque le tuvo mucho miedo al viento. El viento era como remolino y era muy fuerte y grande.

Vivía Marcial en un lugar que se llama Baquépuchi. Cuando iba corriendo por el camino, el viento se fue siguiéndolo. Lo siguió hasta Baquépuchi. Cusi está muy

Baképichi. 'Lige alué repobili pe'wechi enagara 'we a'wágame ekasia. 'Lige alué rió asíriga iwégame 'máleke'e napurigá alué repobili tabilé nápomala. 'Lige abalarigá sébaleke'e 'we 'maga. 'Lige alé galírale sebasa, 'lige alé pachágana rekochi bakíleke'e napu nile alué rió alé. 'Lige pe bi'neli asáleke'e 'lige alué rió alé. 'Lige alué chejaré ralámuli alé ejperégame chebilena muchíleke'e. 'Lige alué repobili alé sebasa 'lige 'we a'wágame ekara. 'Lige 'ma gajúnagara alué galí alé ilígame. 'Lige alué rekoa tabilé gajúnagara alé ilígame. Tabilé umégara 'lige alué rekoa gajúnaka, abé a'wágame níleke'e alué rekoa ka. 'Lige alué rió neyúleke'e 'lige alé, alarigá tabilé che ikíleke'e.

'Lige alué eká 'ma na'minasa alué galí, 'lige simigara alué eká repobili. 'Lige alué rió etériara 'lige alué repobili alé 'tumi gomíchimi kíbachi. Ku alé simíleleke napu kulí siné o'wílige alué repobili.



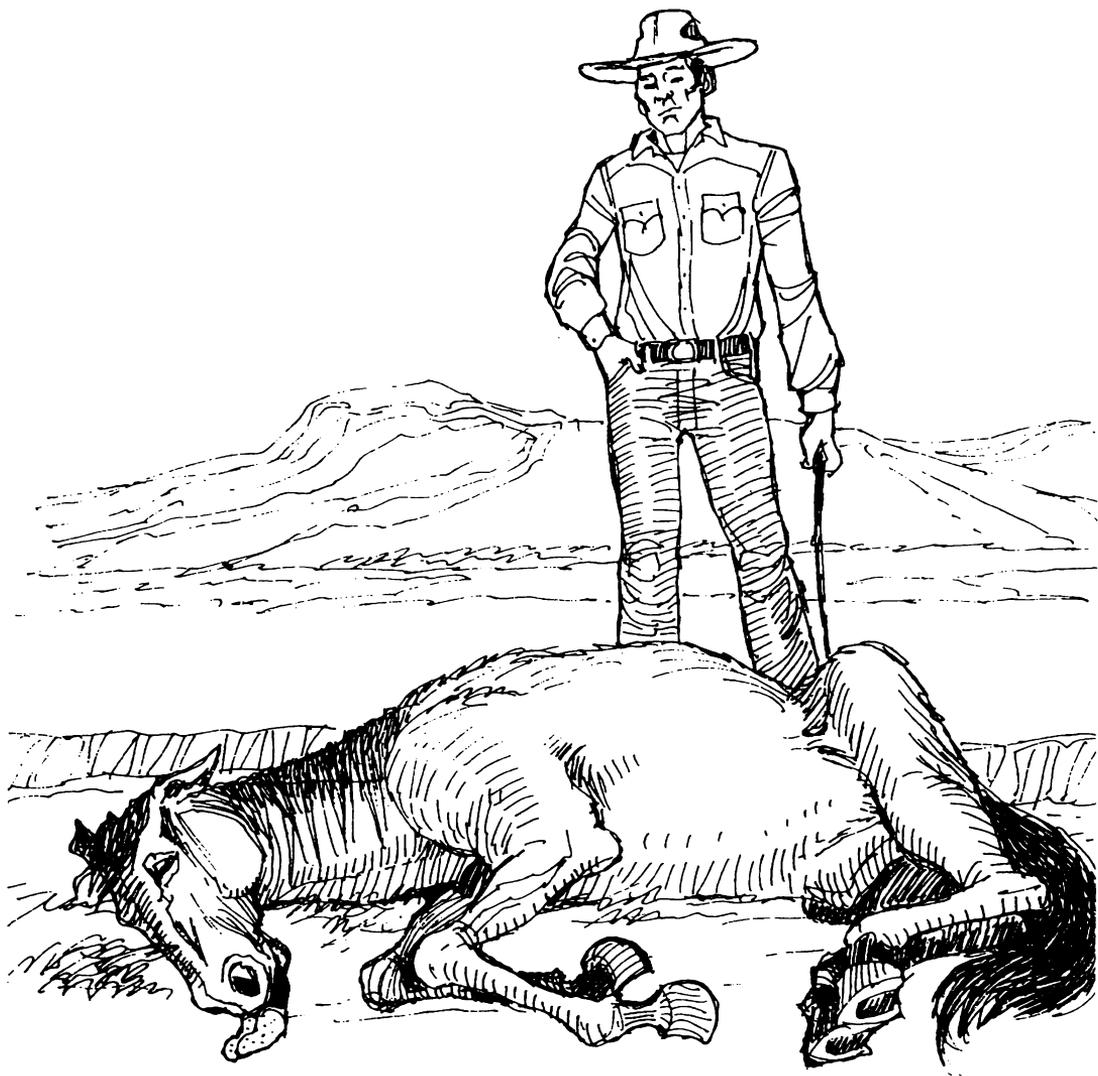
lejos de Baquépuchi. Marcial corrió muy recio para que el viento no lo alcanzara. Cuando llegó a la casa se metió adentro de un granero. Estaba solo Marcial en su casa porque los demás de su familia estaban en otro rancho. Cuando llegó el viento dicen que tumbó la casa, pero no pudo tumbar el granero porque era muy fuerte. Así se escapó Marcial y no le pasó nada.

Después de tumbar la casa, se fue el viento. El hombre vio que el viento se fue por todo el arroyo hasta abajo. Regresó el viento a donde se había levantado primero. Todavía está ese tinaco allí donde se levantó ese viento hace mucho tiempo.

'Lige alué ba'wí jipe abiena ilitu alé napu alué repobili o'wile 'we 'ya. 'Lige alué ralámuli ruyá achiní alué sinowí wa'lú ajtígame kará alé aleké ba'wichí. 'Lige alekere 'la'sime kará alué ba'wí alé 'we 'yako. 'Lige kulí a'kinana abiena 'la'sime karatu 'lige alué ba'wí alé. 'Lige bilé rejté pásiga alé pachágana, 'lige ekéneme kará alué ba'wí. 'Lige bilé ajágame enasa alé a'bemi, 'lige alé pachágana pame kará alué ajágame. Chibá, akasí, gawé, bulito, chomalí, alué alieti abíena alé pachágana lume karae alué ba'wí. 'Lige bilé ralámulika tabilé siné pame kará 'lige alé.



La gente platica que hay una culebra grande en el tinaco, y por eso se levantó aquel viento. Dicen que todavía pasa. Si tira alguien una piedra en el tinaco, empieza a soplar el viento. Cuando andan allí los animales se caen en el tinaco. Chivas, vacas, caballos, burros y venados se han caido. Nunca se ha caido una persona, nada más muchos animales.



'Lige sinéchigo karae, bilé yolí gojchiligara a'mulipi alemi. 'Lige alué yolí alué gawé aségame níleke'e. Pe bi'neli enáleke'e alué yolí alemi. 'Lige rukó alemi aréleke'e alué yolí alué gawé. 'Lige melénalo be'á simíleke'e alué yolí alué gawé 'yasia. 'Lige alué gawé alé ba'wichí alé chukúlegara 'ma mukugá. Alesiko tabilé asigá enáleke'e alué yolí mukusao ko alué gawé.



Dicen que una vez pasó la noche cerca del tinaco un mestizo. Iba solo el hombre con su caballo. A su caballo sabañó (dejar pastar) por allí cerca del tinaco. Al siguiente día se fue a buscar al caballo y lo encontró adentro del agua. Tuvo que seguir su viaje a pie, porque su caballo había muerto.

## **Mukí Wichó Gomichi 'lige Sinowí**

Jena machiboa chikime níliga ralámuli 'we 'ya.

Sinéchigo alé Awéraso anilichi alé Apólabo a'mulipe. 'Lige bilé mukí síleke'e wichoa alé gomichi oká kuchi 'yuga. 'Lige bilé towí níleke'e, 'lige bilé tewé níleke'e. 'Lige alué kuchi alé nokáleke'e re'é jibóchiga alé repólichi napu alué rejté muchile alé gomichi. 'Lige alé rejté muchígichi alé nasipa ilíleke'e alué ba'wí, 'lige pe rokógame níleke'e 'lige alué ba'wí, pe'wechi pe abé rokógame níleke'e alué ba'wi. 'Lige pe yati niraga wijchiá kibagara alué tewé alé ba'wichíkana. 'Lige tabilé ma'chínagara alué tewé alé. 'Lige alué eyélaka e'negá ilíleke'e alé pe'wera. 'Lige pe'tá i'libeko 'máleke'e 'lige alé bo'né galílachi. Pe a'bé níleke'e 'lige alé galírale alué mukí galílachi, pe oká siento metro nile. 'Lige alé galírale sebasa alué mukí 'lige wíleke'e bilé rijpigá, 'lige



## **Mujer Lavando en el Arroyo y la Culebra**

Aquí vemos lo que le pasaba a la gente hace muchos años.

Una vez en un lugar que se llama Amole, cerca de Apóрабо, estaba lavando una mujer con su niña y su niño en el arroyo. Los niños andaban jugando y brincando arriba de unas piedras que había en el arroyo. En medio de dos de las piedras había un charco no muy grande, pero parte sí era muy hondo. De repente la niña se cayó en el charco y no volvió a salir. La mamá se quedó viendo un rato y después se fue a su casa. La casa estaba como a dos cientos metros del lugar. Al llegar, cogió un cuchillo y una

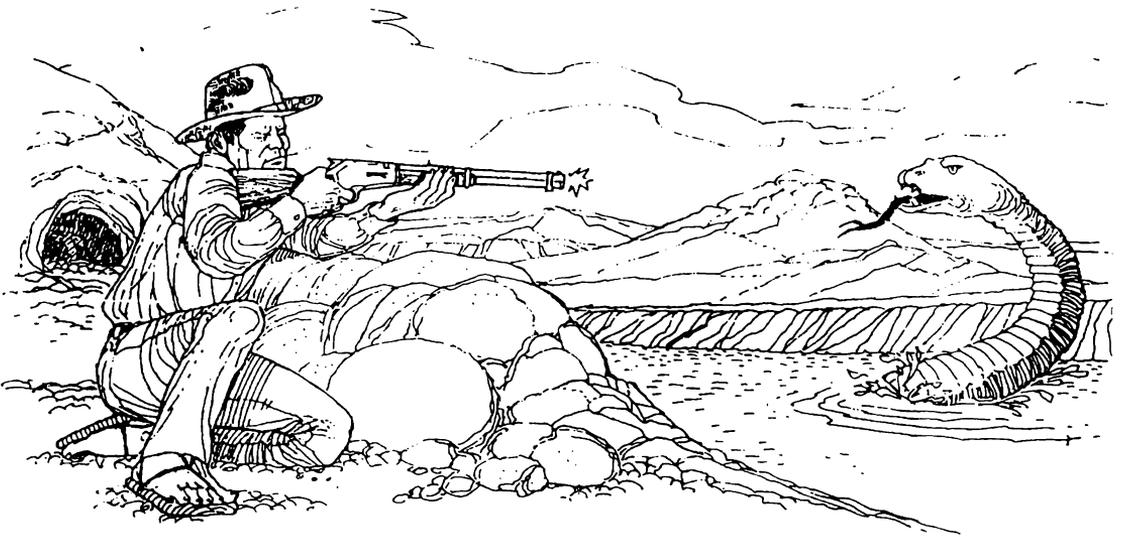
bilé gulusí 'yúriga napu gatega asáligé alué mukí alé. 'Lige alué o'ká 'máleke'e 'lige alé napu we'kale alué tewé. 'Lige sebasa alé alué ba'wí ilígichi, 'lige 'yati bakíleke'e alé ba'wichí re'lé alué tewé 'yamia. 'Lige alué tewé alé pachá ewágichi bakigá ilígame rewáleke'e. 'Lige alué napu o'kame nile alué rijpigá, 'lige alué gulusí alué o'ká bakíleke'e alé ba'wichí. 'Lige alué tewé alé pachá rewisá, 'lige ronola cha'pigá banasuka ma'chí páleke'e alué tewé. 'Lige alué te'weka 'ma mukúgame níleke'e, 'lige máchigo we'lí asáligime alé pachá alé.

'Lige alé ba'wichí wa'lú sinowí ajtígame karae. Alekere 'la kileke'e 'lige alué tewé alé, pe alué sinowí siligame alé pachágana pa. 'Lige baikiá rawé káchi 'lige ma'chínagara bilé sinowí wa'lú alé ba'wichí. 'Lige alué tewé tátala etesa 'lige alué sinowí alé bọ'igó rašúkaga, 'lige simíleke'e bilé resó 'yamia 'la



cruz que tenía guardaba. Volvió a donde había perdido a su niña y se metió al charco con la cruz y el cuchillo en la mano para buscarla. Encontró a la niña metida en una cueva. La cogió de los pies y la sacó. La niña ya estaba muerta, porque tenía casi una hora adentro.

Adentro del charco había una culebra muy grande. Por eso le pasó eso a la niña. La culebra hizo que la niña se cayera. Dicen que a los tres días salió del charco una culebra muy grande. Cuando vio el papá de la niña a la culebra tomando sol, se fue a buscar una cueva muy larga cerca de su casa. Después



we'límana ewágame alé a'mulipi alé galírale. 'Lige rewáleke'e alué resó. 'Lige 'ma rewisá alué resó. 'Lige cha'píleke'e 'lige bilé ra'nela a'tánimia alué sinowí alé bo'ígame rasúkiga, a'bé napu mukule alué tewé. 'Lige alué resó riwisá alué rió 'lige a'táneleke'e 'lige alué sinowí, 'lige che'wáleke'e a'tániga. 'Lige 'we 'yati ekénagara 'lige alé a'bé napu ilile alué ba'wí. 'Lige alué rioka 'yati alé resoquí bakíleke'e napurigá ta o'winama alué eká. 'Lige alué eká apieri repobili alieri karae, 'lige wé a'wágame kará alué repobili, pe yati o'inate karae bilé rió alué eká repobili cha a'wágame nílgame. 'Lige alekere alé resoquí bakíleke'e alué rioka majaga, napurigá tabilé o'winama alué repobilate.

'Lige alué sinowika ku alé ba'wichí baikiá kíbagara. 'Lige pe abé i'libeko 'lige asíbagara alué eká repobili. 'Lige alué rioka



de encontrar la cueva, encontró un rifle para tirarle a la culebra que estaba cerca del charco donde había muerto su niña. Entonces el hombre le tiró un balazo a la culebra y le pegó. De pronto dicen que empezó a soplar viento donde estaba el charco. El hombre se metió adentro de la cueva porque era un viento como remolino que podía levantar fácilmente un hombre. Se metió a la cueva para que no lo alcanzara el remolino.

La culebra se volvió a meter al charco. Pocos días después el viento paró de soplar y el hombre salió de la cueva. El hombre pensaba que no había matado a la culebra y tenía mucho miedo

ma'chínaleke'e alé resoquí ajtigué. 'Lige alué rió mayéleke'e 'lige, tabilé mukúligo alué sinowí. 'Lige 'we majawira cha a'bé nílgame alé galírale. 'Lige alué suwábaga ralámuli alé galírale muchígame mayéleke'e alué sinowí rukó nawamio alé galírale alué ralámuli me'limea. Tabiléchigo alarigá níleko. 'Lige alué sinowika alé ba'wichí 'ma mukugá bo'íleke'e. Pe alé re'lé ba'wichí bo'íleke'e alué sinowí mukugá, 'lige alekere tabilé machíleke'e 'lige alué ralámuli alué sinowí mukugá bo'igó. 'Lige pe abé a'kinana etéliara alué sinowí o'chilá alé gomíchitu bi'tígame alué sinowí o'chilá. 'Lige 'we e'wela kará 'lige alué sinowí o'chila, amulí anágame alué akasí o'chila.

Alarigá níleke'e alué ralámuli 'we 'ya ejperégame. Tabilé 'me 'we majalégame níleke'e alué ajágame jami oyame.



porque el charco estaba muy cerca de la casa. Todos los de la casa creían que en la noche iba a llegar la culebra y los iba a matar, pero no fue así. La culebra ya estaba muerta pero la gente no lo sabía. Mucho tiempo después vieron huesos allí abajo en el arroyo, casi del tamaño de un hueso de vaca.

Así era la gente que vivió hace muchos años. Casi no tenían miedo de los animales grandes del monte.

## **Cantalarío Orduño 'lige Sinowí**

Jena machiboa chikime níluga alué ralámuli 'ya.

'Lige sinéchigo ye rió Cantalarío Orduño ma'wechi na'pome karatu. 'Lige bamunú níleke'e alué sunú na'pónilichi. 'Lige alué rió napu'lige alué sunú na'pomia simiá, wa'lú nutegega simime karae. Nabí rawé wa'lú nutugá nulame karae alué rió. 'Lige alué rió anime karae:

--We'ká noká ma'wechi nóchame --anime karae.

'Lige tabilé bijchiga aníleke'e alué rió. Alué rioka pe bi'nelí sime karae na'poa. Pe bilé mukí newame karatu alé alué remé go'mea. 'Lige alué mukí pe sinowí mukí nile, pe mukí niraga nawame nileke'e aleka napu asale alué rió. 'Lige alué rioka 'la ralámuli mukí koláleke'e alué mukí sinowí. 'Lige alué mukí wa'lú go'ame go'yame karatu 'lige pe alekere wa'lú o'tome nileke'e 'lige alué rió nabí rawé go'ame.



## **Candelario Orduño y la Culebra**

Aquí vemos cómo le pasaba a la gente de antes.

Había hace mucho tiempo un hombre que se llamaba Candelario Orduño que andaba desyerbando maíz. Era el tiempo de agua cuando se desyerba el maíz. Dicen que cuando se iba el hombre a trabajar llevaba bastante lonche (comida que llevan en camino).

--Hay muchos trabajadores en la roza-- dijo.

Pero no era cierto lo que dijo. El andaba solo. Era una mujer la que llegaba a comer tortillas con él. Era una culebra en forma de mujer. El hombre no sabía que era culebra. Comía bastante y por eso el hombre tenía que llevar bastante lonche todos los días.



'Lige alué mukí alué Cantelario upila alé galírale ajtígame bijchígime níleke'e napurigá anile alué riola. Alekere nabí rawé wa'lú newame níleke'e 'lige nutugá.

'Lige alué mukí sinowí alé Wachajuri bejtégame koriárátu. 'Lige alué rió abé 'yako alé Wachajuri nígame karae bilé mukí 'la alieri napuyeri níle alué mukí sinowí. 'Lige alué rió 'we 'yuga asinálime níleke'e 'lige alué mukí alé Wachajuri ajtígame. 'Lige a'kinánasi 'we nabí neleme níleke'e alué rió alué mukí. 'Lige alué sinowí machíleke'e alué rió chebilé mukí nakió. 'Lige alekere 'larigá síleke'e alué sinowí, mukí gayénale machíligame alué rió tabilé ayomio.

'Lige alué rió alué mukí rewisá, 'lige 'we nakigá etéleke'e. 'Lige alarigá noráwateleke'e. 'Lige alué rió napu alué nóchili nilige tabilé wa'lú nóchame karae. Pe alué mukí 'yuga ajtime karae alemi gomíchimi. 'Lige alué mukí sinowí pe alé a'bé bejtégame níleke'e napu alué rió nígame nile alué nóchili echirúgame.



La mujer que tenía aquel hombre le creía todo lo que le decía y hacía mucho lonche todos los días.

La mujer culebra decía que era de un lugar que se llama Huachajure. El hombre había tenido una novia en Huachajure que se parecía mucho a la mujer culebra. El hombre se había querido casar con esa mujer de Huachajure. Todavía pensaba mucho en ella. La mujer culebra sabía bien que el hombre quería otra mujer. Por eso se había convertido en mujer porque sabía que el hombre no se iba a enojar.

Cuando el hombre conoció a la mujer culebra la empezó a querer mucho. Empezaron por ser amigos. En la siembra que tenía el hombre casi no trabajaba. Nada más se mantenía con la mujer culebra allí en un arroyo. Dicen que la mujer culebra vivía cerca de donde el hombre tenía siembra.

'Lige alué mukí alué ralámuli machíleke'e alué rió tabilé wa'lú nocha alé ma'wechi. 'Lige simíleke'e ma'wechi e'nemia. 'Lige sébaleke'e alé ma'wechi rawilí. 'Lige alué riólaka alé gomichi asáleke'e 'lige alué sinowí mukí 'yuga go'yá alué go'ame. 'Lige alué mukí ralámuli e'negá ilíleke'e 'lige alé pe mejkaka, tase nawíleke'e alé a'beka. 'Lige alué mukí ralámuli e'negá ilígichi alué rió, 'lige alué sinowí mukila.

'Lige peyati niraga nárigara alué sinowí mukila alé napu ilile alué mukí ralámuli. 'Lige alué mukí ralámuli tabilé wa'lú nolínaga iligóriarae. Pe mo'ólacho nolínaga iligóriarae, 'lige alué mukika chijúnaligame alué mukí sinowí 'yuga. 'Lige alué bo'né riola 'yuga abiena chijúnaleke'e. 'Lige alué sinowí mukila etesa 'lige alué mukí ralámuli e'negá iligó, 'lige pe yati 'másigara alé ku alé ba'wichí. 'Lige alué rió etesa alué 'másichi, 'lige 'ma sinowí niraga etériara. 'Lige alué rió 'we majáleke'e 'Lige alué



La esposa del hombre se dió cuenta que el hombre no trabajaba mucho. Fue a verlo allá a la roza. Llegó a la roza como al mediodía. El hombre estaba comiendo tortillas con la mujer culebra cerca de un arroyo. La mujer vio todo de lejos, no se acercó mucho.

Cuando estaba viendo la mujer al hombre y a la culebra, dicen que la mujer culebra volteó de repente al lado donde estaba la mujer. La mujer no se veía mucho, nada más se le veía la cabeza porque le daba vergüenza con la mujer culebra. Cuando la mujer culebra se dio cuenta de que la estaban viendo, se fue rápido a donde había un charco. El hombre se

sinowí cha wa'lú níligame. 'Lige sineko apieri bilé mukí ralámuli alieri karae. 'Lige 'we a'lá o'pachigame karae 'we semati banito o'póligame sera. 'Lige tabilé bijchiá níleke'e 'lige alué, pe 'yégili níleke'e pe sinowí ba'wichí bejtégame nile.

'Lige alué mukí 'la ralámulika 'la pe alué sinowí niraga etériara alué sinowí mukila. 'Lige alué remé go'yá alué mukí sinowí 'we cha 'siará, wa'lú rená 'siará. 'Lige alué rió alué alieri etesa, 'ma nayúpagara, 'lige 'ma mukugará peyati. 'Lige alué ralámulika alué sinowí o'tóligo mayé alué rió alawala. Alekere mukúligo mayé alué rió.

'Lige ku alé galírale sebasa alué rió tabilé ra'ichánilira 'lige mukí 'yuga, bo'né upila. 'Lige 'láleke'e, “ye mukí pe alué sinowí júpukue chigó,” 'lale.

Alakime karatu rió 'we 'yako, 'lige umugítiri abichigó. 'Lige jípeko tabilé che ikiame jupa.

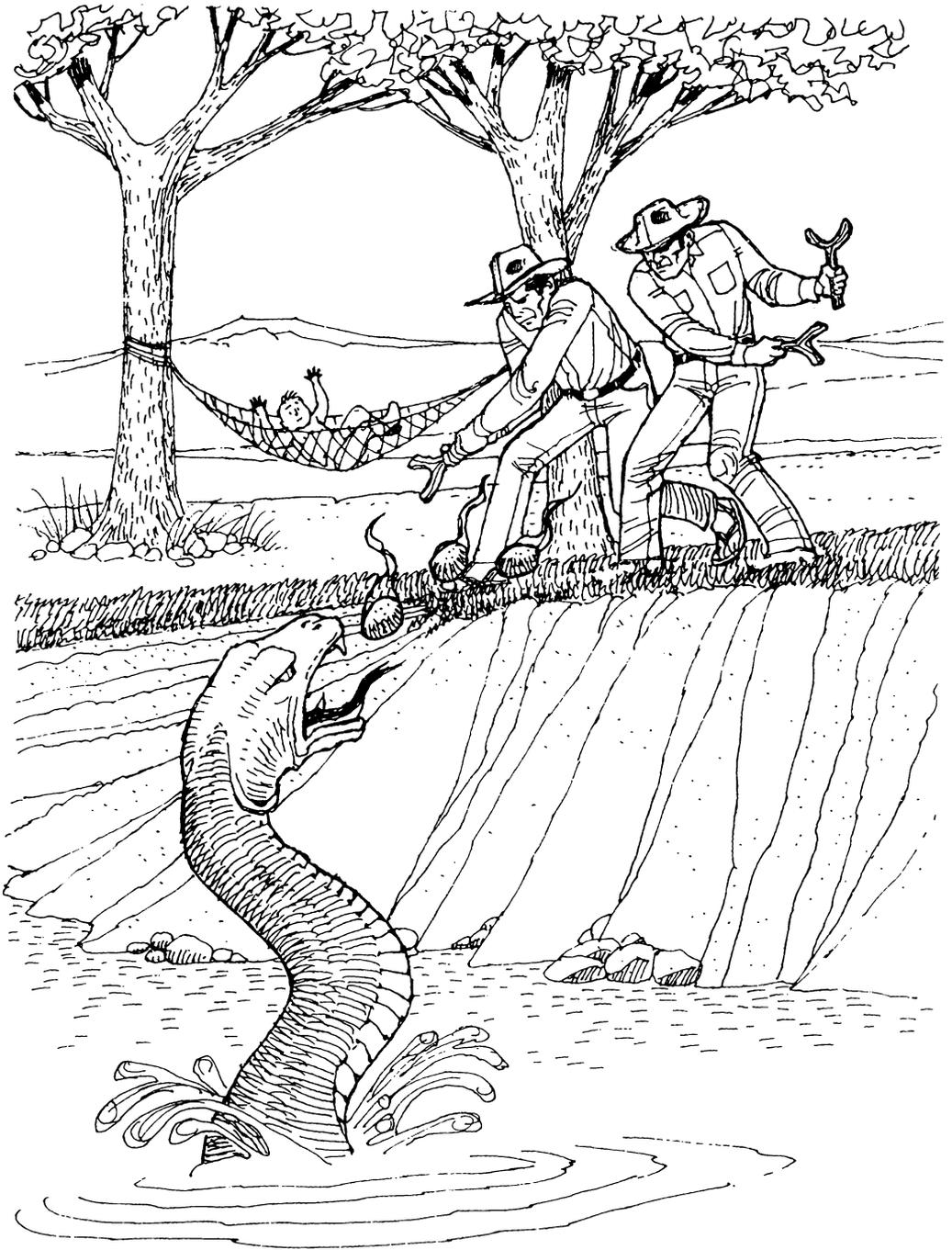


asustó mucho cuando la vio convertirse en una culebra muy grande. Antes era igual que una mujer. Traía su ropa y su pañoleta muy bonita. Nada era cierto. Era pura mentira, era una culebra del agua.

Su mujer sí sabía que era culebra. Cuando la vio comiendo tortillas hacía muy fea la boca. Tenía la boca muy grande. El hombre se enfermó y murió muy pronto. La gente piensa que la mujer culebra se llevó su alma y por eso murió el hombre.

Cuando llegó el hombre a su casa, no quería ni platicar con su esposa porque pensaba que también ella era mujer culebra.

Muchas cosas le pasaban a los hombres y a las mujeres de antes. Ahora ya no les pasa nada.



## **Saliko Bakochi**

Alé bakochi Saliko alé pe'tá na'tubetu alé me'líleru bilé sinowí 'we 'ya wa'lú sinowí. 'Lige alué sinowí me'limea alé, 'lige bilé piesta oláleke'e alé re'pá rekuata alué jíkuli piéstala níleke'e alué piesta. Wa'lú ba'wí ilígame karae alé bakochi gawichókata.

'Lige alué ralámuli napu piesta olame nile, 'we ejobénigame níleke'e. 'Lige bajchá ta'chó o'wina alué piesta, 'lige alué rejté we'ká ratabáchaleke'e alé rekuata. Alé bilena rekolichi newasa alé ratabáchale alué rejté wa'lú na'igá alué igute. 'Lige alué rejté 'ma ratabaso chojkíleke'e 'lige alué piesta olá. 'Lige alué baikiá rió simea muchígichi alé, 'lige a'lige ujcháleruke'e bilé simaloni u'tá towí alé rekuata alé rojachí. 'Lige alé rekuata rojá jáleke'e. 'Lige alé newáleke'e 'lige alué bilé alué maká napurigá alé rekawa alué u'tá towí.



### **La Culebra en el Río Cerca de la Finca**

En el río poco más abajo de la Finca mataron a una culebra muy grande hace mucho tiempo. Para matar a la culebra hicieron una fiesta de peyote en un cerro cerca de un charco que está abajo en el río. Ahí junto del río había un cerro muy grande y alto.

Había un hombre que era muy bueno para hacer fiestas de peyote. Antes de empezar la fiesta calentaron bastantes piedras, en un hoyo grande, con mucha leña. Ya cuando se calentaron las piedras, empezó la fiesta. Tres hombres que estaban tocando allí pusieron un niño chiqui-tito que todavía no tenía nombre junto a la orilla del cerro en una cuna colgada de un encino. El niño lloraba mucho. En ese momento dicen que

'Lige ma'chínagara alué sinowí alé 'lékiri ba'wichí. 'Lige we'lú kará alué sinowí. 'Lige alué sinowí alé 'lékiri pe kulí ma'china. 'Lige wa'lú renaka ma'chínagara alué sinowí alé ba'ichí, alué u'tá towí go'náliga alé bo'ígame nalá. 'Lige alué ralámuli chokíleke'e alué rejté rajtágame lúnia alé 'légana. 'Lige alué sinowí 'ma a'wasia enagara alué rejté ratágame lúnilia alégana. 'Lige we'límana simigara alé pari rejchiti alué sinowí alué rejté rajtágame go'sisia. 'Lige 'ma 'we rajtálíka alué sinowí, 'lige ku ro'ígara alé. Ku 'légana ba'ichí bokuirae. 'Lige alué sinowí 'ma wamí 'légana enagaratu ku. Amulí bokuiratu ku alé ba'wichí. 'Lige pe alesi mukugáraru alué sinowí. 'Lige alué sinowí mukusá alé, 'lige yóbagara alé i'pichiti rosákame yóbagara alé napu mukule alué sinowí. 'Lige jipe abiena ma'chí néraka iligara alué alé. 'Lige alué sinowí yóbaga alé, apieri alué sinowí alieri kará.



salió la culebra de abajo del agua. Era muy grande la culebra. Cuando venía saliendo del charco, salió con la boca abierta para comerse al niño que estaba llorando. La gente empezó a tirarle piedras calientes. La culebra se tragaba las piedras que iban cayendo. Dicen que caminó varios metros hacia arriba del cerro. Ya cuando se sintió muy caliente regresó hasta el charco. Casi estaba todo su cuerpo en el agua cuando se murió. Ahí donde murió, dejó una mancha blanca sobre una roca. Dicen que todavía se ve esa mancha que dejó ahí la culebra. La mancha está en forma de culebra.

'Lige sineko 'we oparúgame karatu alué sinowí alé ajtígame. 'We me'ame karatu alué ajágame jami oyame, 'lige alé galírale bukurúgame abiena me'ame karae chigó. 'Lige 'we me'ame karae alué chibá alué akasí abiena me'ame karae. 'We 'lume karae alé pachágana ba'wichí. 'Lige alekere me'líleruke'e alué sinowí alé ajtígame.

'Lige alué ralámuli 'we a'lá 'náteleke'e alué sinowí me'limea. Alarigá me'ame níleke'e 'lige alué ralámuli alué 'we 'yá ejperégame ralámuli alué e'wele ajágame jami ejperégame.



Era muy brava la culebra. Mataba muchos animales del monte y de la casa también. Dicen que mataba muchas chivas y vacas. Cada rato hacía caer animales en el charco. Por eso mataron a esa culebra, porque era muy brava.

Pensaron muy bien la gente en matar a la culebra. Así mataba antes la gente a los animales bravos y grandes.

## **Sinowí Me'ame Alé Repochí Gomichi**

Alé Repochí i'betu ta'chó seba alé Repochí, 'we 'wechí chabachi jutu alé bacocho. 'Lige 'we rokógame jutu 'légana o'wekana. 'Lige alé 'le gomichi ilitu 'lige bilé wa'lú ba'wí 'we rokógame. 'Lige alé ajtime kará bilé sinowí 'we oparúgame. 'Lige alé bilena bejtégame kará alué bilé sinowí wa'lú 'we oparúgame. 'Lige arigá a'kinana 'nátales'e alué ralámuli alué sinowí me'linalia alé ajtíggame. Aníleke'e:

--¿Tacha 'la umabawa 'we alué sinowí me'á alé ba'wichí bejtéggame?--aníleke'e.

'Lige pe kulí chojkía alué sinowí me'limea alé ajtíggame bawichí. 'Lige sineko alué we'ká rejté ratabáchaleke'e alé re'pá amoba rekuata. 'Lige alué wa'lú na'isá alé bachá. 'Lige alué rejté 'ma ratabaso ujcháleke'e bilé simaloni alé 'mi rekuata. 'Lige alé rekuata jálekele 'lige jaré rojá. 'Lige alé newáleke'e bilé maká alé

---

## **La Culebra en el Arroyo de Tepochique**

Antes de llegar al pueblo de Tepochique hay un caijón muy angostito donde pasa el río. Tiene como doscientos o trescientos metros de hondo. Dicen que ahí en un charco vivía una culebra muy brava. Al fin pensó la gente que tenía que matar a la culebra. Dijeron:

--¿Qué no podríamos matar esa culebra que vive en el agua?

Para matarla, primero calentaron bastantes piedras con mucha lumbre. Ya cuando tuvieron listas las piedras, pusieron un niño chiquito en una cuna a la orilla del cerro colgada de un encino. Empezó a llorar mucho el niño. La culebra oyó llorar al

ujchamia alué u'tá towí. 'Lige alué towí rekásiga alé 'we nalá bo'íleke'e. 'Lige alué sinowí alé re'lé ba'ichí ajtígame akéleke'e alué towí ranala nalachi alé bo'igá. 'Lige alué akigá ma'chínaleke'e alué sinowí alé, alué towí go'náliga. 'Lige alué sinowika mayéleke'e bi'neli bo'igó alué towí alé. 'Lige bilé piesta oláleruke'e alé, napurigá tabilé sayémala alué sinowí we'ká riogo alé. 'Lige alué sinowí tabilé sayéleke'e we'ká riogo alé, 'lige machisaka we'ka riogo alé tase ma'chínamili nile alué sinowí. 'Lige alué ralámuli 'we 'ya muchígame 'we ejobénigame níleke'e alué jíkuli piesta oligá. 'Lige alekere tabilé nóchili olame níleke'e alué sinowí ma'chipa rekó panápuri ajtigame kachi chíboka. 'Lige alarigá ma'chí páleruke'e alué sinowí alé. 'Lige alé 'lékiri ma'china alué sinowí, 'lige wa'lú renaka enagara alué sinowí alé 'lékiri. 'Lige alué ralámuli alué 'we'ká rejté rajtágame lúneleke'e



niño y salió para comérselo. La culebra pensaba que el niño estaba solo. Hicieron una fiesta chiquita para que la culebra no se diera cuenta que había mucha gente ahí, porque si oía mucho ruido no salía. Esa gente que vivía en esos tiempos era muy buena para hacer fiestas de llamar peyote, por eso no batallaban para sacar un animal aunque estuviera escondido. Así sacaron la culebra. Dicen que venía saliendo con la boca abierta. La gente le tiró piedras adentro de la boca y la culebra se

alé pachágana. 'Lige alué sinowí a'wasia enagarae alué rejté rajtágame. 'Lige tabilé rajtáleleke'e alué rejté rajtágame a'waga alué sinowí. 'Lige arigá mukugara alué rejté rajtágame go'gá rajagá.

'Lige aleka tabilé yóbagara alué sinowí mukuá. 'Lige alé pari rejchiti enagarátu alué sinowí. 'Lige 'we re'pari enagaratu alué sinowí, amulí moyénaratu alé napu bo'ile alué towí u'tá. 'Lige alé pari enegué mukugararú alué sinowí. 'Lige 'ma mukusá alué sinowí, 'we iwégame wijchiá kíbara alé 'légana ba'wichí. 'Lige 'we 'ená anera alé 'le ba'wichí bo'íbaga alué sinowí. Cha wa'lú nílgame alué sinowí alekere 'we cha anéleke'e alé 'lé bo'íbaga. 'Lige alué ralámuli machisá alué sinowí mukusao, 'lige 'we ra'sá 'láleke'e. Aníleke'e:

--¡Ma mukupa alué sinowí oparúgame! --aníleke'e --'We oparúgame karátiga alué sinowí me'ame ajágame.

Alarigá nokáleke'e alué ralámuli alé alué sinowí me'á alé.



tragaba las piedras calientes. No sintió cuando se las estaba comiendo. Dicen que murió quemada con las piedras calientes.

No dejó mancha la culebra donde murió. Iba subiendo una roca grande casi llegando a donde estaba el niño chiquito cuando murió. Cayó muy fuerte hasta abajo y cayó en el agua. Sonó muy fuerte porque era muy grande. Cuando la gente vio que había muerto la culebra, se alegró mucho. Y dijeron:

--¡Ya murió el animal bravo! --dijo. --Era muy brava esa culebra que matara animales.

Así pudieron matar a esa culebra.

## **Sinowí Bajisochi Bejtégame**

Napu'lige bilé sinowí bejtélasa alé bajisochi jami. 'Lige 'we rasame nisa alué bajisoli alé, 'lige alué bilé akasí alemi 'sisa alué gasalá go'yá. 'Lige alué ronola alé re'lé mo'ime kará. 'Lige tabilé siné umébame kará ma'chí pa alué ronola. 'We a'wágame cha'ime kará alé alué akasí ronola. 'Lige ralámuli níriga tabilé umebárume kará rekó we'kaka banasukie. Pe elegá alé o'wékana simime kará nalina aminacho. 'Lige alué ralámuli mayeme ju pe alué sinowí alé bajisochi bejtégame sišneko banasua. 'Lige alué akasí alakisaka alé 'lige 'ma mukume jutu alé.

'Lige ne eteme jutu alué akasí suwígame alé jami bajisochi. 'Lige alué gawé abiena suwime jutu alarigá, 'lige alué mulá abiena suwime ju chigó alé. 'Lige alué chomalí abiena suwime jutu alé alakigá cha'igá.



## **La Culebra del Aguaje**

Dicen que cuando una culebra vive en un aguaje en el monte donde hay mucho lodo, y una vaca anda pastando por allí le atorán las patas muy fuerte. Ni jalando entre mucha gente pueden sacarla. Entre más jalan, más se hunde la vaca. La gente piensa que una culebra vive ahí y los jala para abajo. Cuando le pasa eso a una vaca, se muere.

Yo he visto varios lugares donde se mueren vacas en un aguaje. También han muerto caballos y mulas. También han muerto venados así.

'Lige alé re'lé bajisochi alué wa'lú sinowí bejtégame kará. 'Lige i'sínimi ma'chíname kará wa'lú sinowí alé. 'Lige u'kíbachi ma'chíname kará alué sinowí alé. 'Lige bilé rawé wa'lú u'kumechi ma'chíname kará alué sinowí alé. 'Lige wa'lú u'kume kará alé a'lige rawé. 'Lige o'weti ilime kará alué sinowí alé. 'Lige alé o'weti iligá 'lige ra'name kará alué sinowí. E'wele ra'name kará alué napurigá re'ome. Alarigá ra'name kará alué sinowí.

'Lige 'we nejkoa asisá alué sinowí alé me'á ajágame alé bajisochi. 'Lige sime kará sontálola alé napu ajtí alué sinowí. Alué sinowí o'tomea sime kará alué sontalo. 'Lige pe kuchí ro'chí kará alué serákame kará alué ro'chí. 'Lige alué kará alué sinowí o'tome. 'Lige alué sinowí simea alé. 'Lige wa'lú u'kírime kará alé pe'wechi. 'Lige alué wa'lú ba'wí 'yuga simime júke'e 'lige alué sinowí.

'Lige sinéchigo karae alé Wasachi anilichi, alé a'bé



Dicen que allí adentro del ojo de agua vive una culebra. A veces sale para afuera en el tiempo de aguas, en junio. Sale poco antes de que empiece a llover. Dicen que se para y truena como truena el cielo. Así truena la culebra.

Si la culebra mata muchos animales en el agua, de repente vienen unos soldados por la culebra para llevársela a otro lugar. Los soldados son pescaditos rojos. Ellos se llevan a la culebra. Cuando van por la culebra, hacen llover bastante en ese lugar. Con bastante agua se llevan los soldados a la culebra.

Una vez cerca de un lugar que se llama Guasachi, los

simigara bilé sinowí wa'lú. 'Lige alé wa'lú u'kugara alé alué sinowí simea alé. 'Lige alué ba'wí wa'lú napabusa 'lige simigara alué sinowí. 'Lige alé Wasachi rekuata alé suweke alé o'wepo bo'ibagara alué sinowí alué cherapé ba'wí napabúmia. 'Lige alé napu bo'ibale alué sinowí o'wepo, 'lige alé gomichi ketu alemi ename ju alué ba'wí. 'Lige walú ba'wí napabúsaka 'lige simigara alué sinowí. 'Lige bamunú karatu.

'Lige alué sinowí mukúleke'e pe boichimi enegué. 'Lige etérura alué sinowí mukúgame alé Sékichi pe abé na'tubetu. 'Lige pe'tá alué wi'chila etérura alué sinowí. 'Lige ralámuli alué sinowí mukúligo mayé alemi. 'Lige bajchabé pe baikiá rawé kachi enegarae alué wa'lú ba'wí alemi. 'Lige we'ká rejté júmichinarae alemi ba'wichí. 'we 'ená anéchanerae 'lige alué rejté júmaka alemi. Lige we'ká ralámuli etéleke'e alemi machi alué wa'lú ba'wí. 'Lige alué ralámuli we'ká jáleke'e alemi a'bé alué sunú echí na'pónia. 'Lige alué ba'wí tabilé we'lisi enara, pe yati wakichégara alué ba'wí. 'Lige pe abé i'libeko 'ma wakigá



soldados se llevaron a una culebra muy grande. Llovió bastante cuando se iban a llevar a la culebra. Ya cuando se juntó mucha agua se fue la culebra. Dicen que en la orilla del llano de Guasachi se atravesó la culebra para juntar más agua. Donde se atravesó la culebra es puro arroyo, por donde ahora pasa el agua. Ya cuando se juntó bastante agua, se fue la culebra con todo y agua. Era tiempo de aguas.

Parece que la culebra se murió en el camino. No llegó a donde la iban a llevar. Dicen que vieron a la culebra muerta, cerca de La Paz, pero vieron nada más un pedazo de la piel. Tres días antes había caído mucha agua. El agua llevaba mucha piedras que sonaban muy recio cuando rodaban. Mucha gente vio el agua que pasaba por allí. Había mucha gente cerca del



ilíbagara, pe'tá enáleke'e 'liko. 'Lige alué ralámuli alué etesa alemi, 'láleke'e. Wa'lú u'kúligo mayéleke'e alé iwérichi. 'Lige tabilé 'larigá níleke'e. Pe alué sinowí enáleke'e alemi alué ba'wí 'yuga. 'Lige alué sinowí pe alué rejtete me'táchiga mukúleke'e alemi enegué. Alué we'ká rejtete me'táchele 'lige mukule.

'Lige alué sinowí siminálasa alé chebilena, 'lige alé re'pá ename jutú alué wa'lú ba'wí 'yuga, 'lige alué 'we a'wágame eká 'yuga, 'lige alué resisi 'yuga. 'Lige sinéchigo etéliarae alué sinowí re'pá enágame. 'Lige alué u'ki wa'lú 'yuga enagarae, 'lige alué eká 'yuga, 'lige alué nolí 'yuga. 'Lige 'we re'pá enagarae. 'Lige alé nasipa enagarae alué sinowí chókame wa'lú. 'Lige alé O'libo simírogara alué. Alé Wasachi kíbagara alué sinowí.

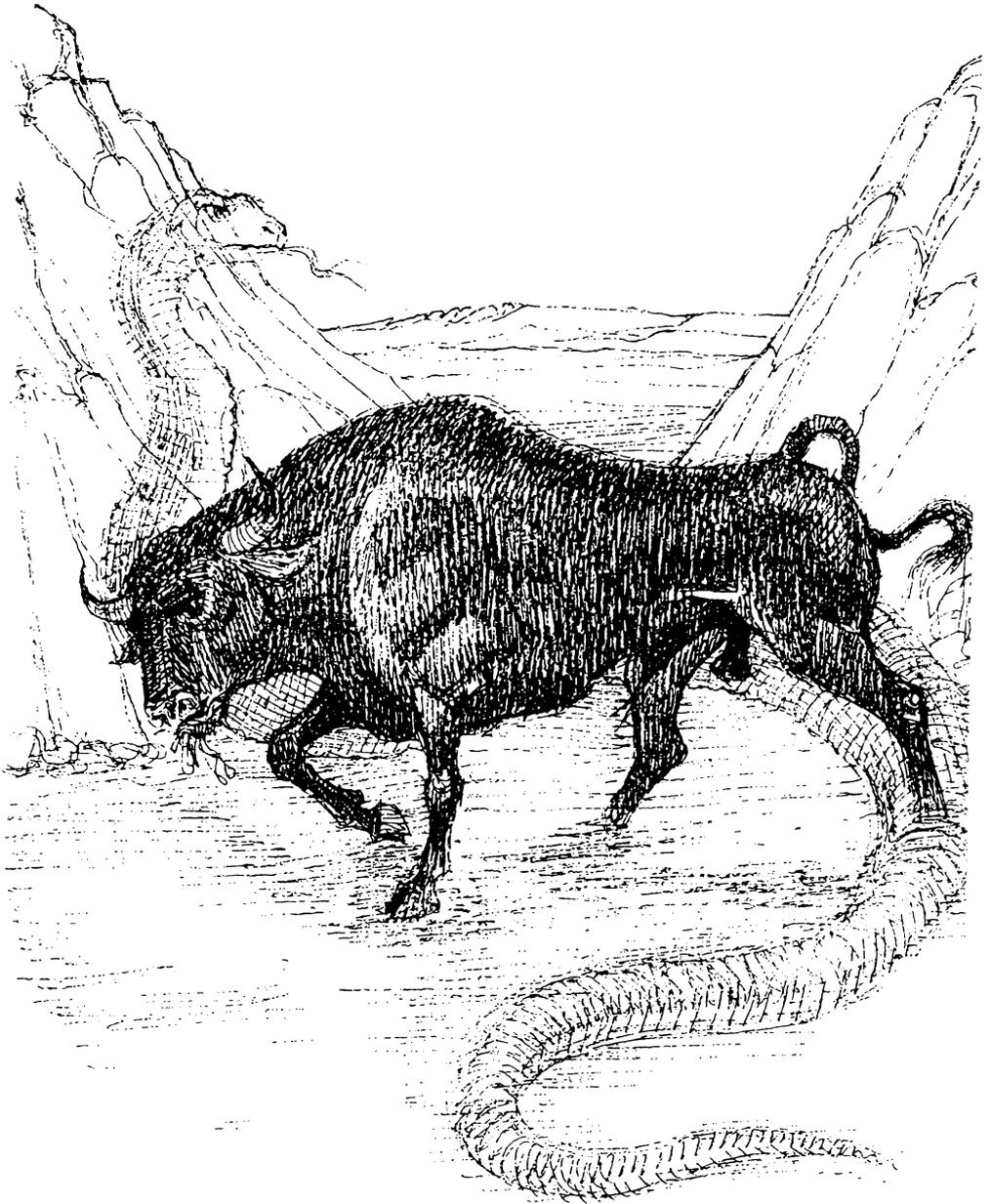
Alieri jupa alué sinowí alé ba'wichí ejperégame jami.



arroyo desyerbando maíz. El agua duró nada más un ratito, nada más como media hora. Ya después se bajó el agua. Se quedó nada más la que corría siempre. Cuando la gente vio el agua, creyó que había llovido mucho en la sierra. No era así. Venía una culebra con el agua. Yo creo que la culebra se murió cuando le pegó una piedra grande.

Cuando quiere ir de un lugar a otro la culebra, hace mucho aire, agua, viento y granizo. Dicen que una vez se vio la culebra caminando en el aire. Llevaba mucha agua y muchas nubes. Muy alto iba la culebra prieta. Dicen que eso pasó en Oribo y que se fue rumbo a Guasachi.

Así es la culebra que vive en el agua en el campo.



## **Roló Ba'wichí Bejtégame**

Sinéchigo bilé roló etéliarae alé napu 'we enárikáchi ju napu wa'lú ba'wí ilí, alé Repochí i'betu chabachi. 'Lige napurigá bilé roló alieri kará alué. 'Lige rosabóchame kará alué roló. 'Lige tabilé 'wesi roló bakisárakara alé. 'Lige alé a'bé wa'lú ba'wí iligara. 'Lige pe abé i'libeko 'ma we'kágara alué roló tabilé rewirúgara alemi kíbachi alué roló. Tabilé etérigara alemi kíbachi alué roló. 'Lige alué ralámuli mayé alué sinowí níligo alué roló alé etérigame.

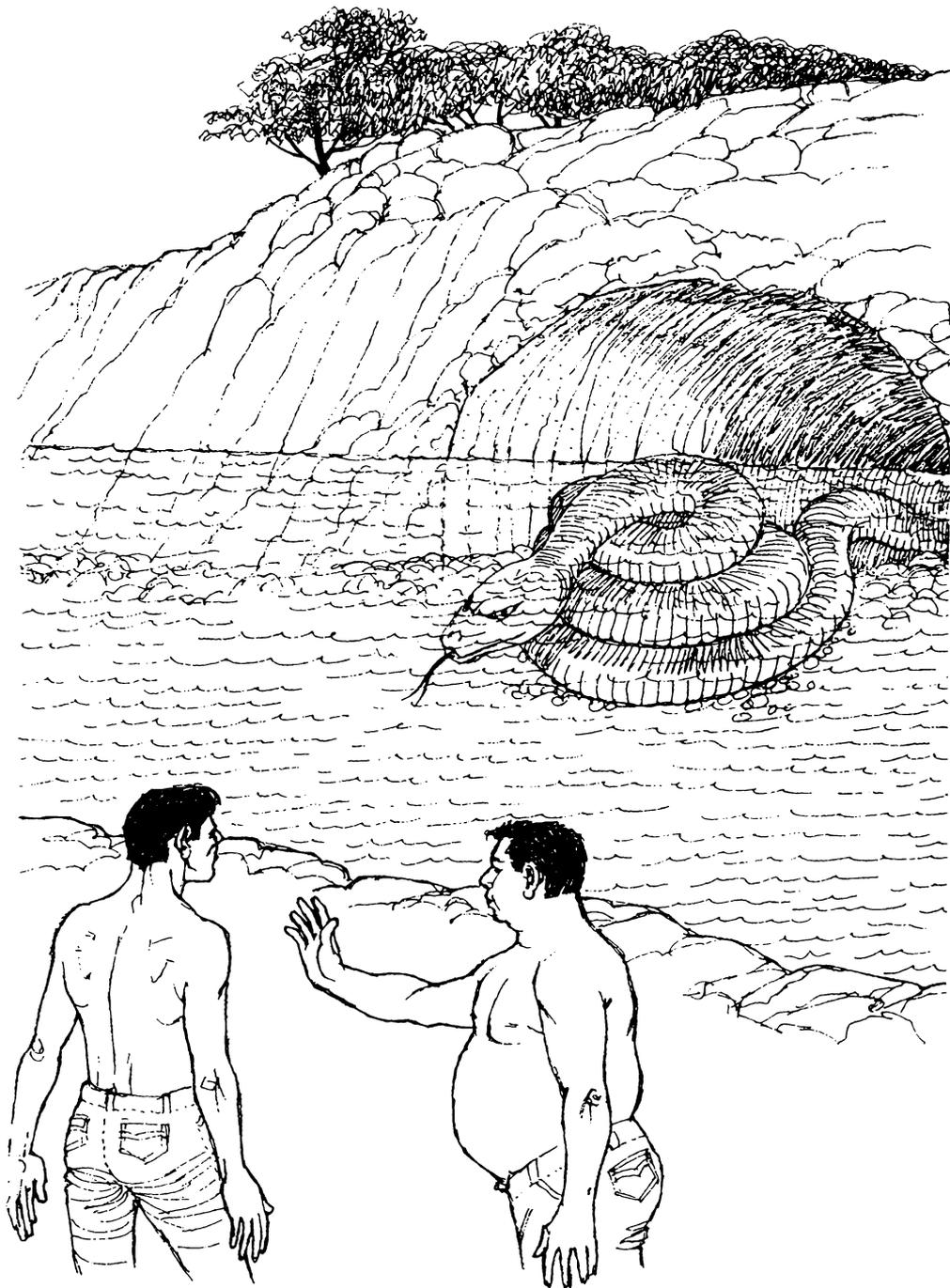
'Lige i'sínimi alué ro'chí we'ká uchume kará alé bawichí. 'Lige alué ralámuli tabilé me'ame ju alué ro'chí alé, majame kame alué ba'wí alé iligame. 'Lige bilé rió ro'chí u'poa ilisá alé, 'lige alué ba'í ayome kará alé. 'Lige alekere 'we majame júke'e



## **El Toro Culebra**

Una vez se vio un animal en un lugar donde hay una parte muy honda del río antes de llegar a Tepochique. Este animal era igual a un toro. Era bonito el toro, color pardo y muy gordo. Donde andaba el toro era un lugar muy feo donde no podían andar los toros. Había un charco grande. De repente se desapareció el toro y la gente no supo qué le había pasado. Piensa la gente que se convirtió en culebra.

Dicen que a veces hay muchos peces en ese charco grande. La gente no los mata porque tiene miedo que se enoje el charco. Dicen que cuando un hombre pesca en aquel lugar, el charco se enoja. Por eso la gente tiene miedo del charco. La gente cuenta



alué ralámuli alué ba'wí. Jaré ruwime kame alué ba'wí ayome ko.

'Lige bilé rió ajtigetú 'la me'ame alué ro'chí alé ba'wichí. 'Lige bilé rió ruwiru, alué si siorí alé alué ro'chí wejá. 'Lige alué Luisi owíleke'e alué chebilé rió napurigá si simela alué ro'chí wejimea. 'Lige alué rió owítigame simíleke'e alué rió Luisi 'yuga. 'Lige chokíleke'e alué ro'chí wejá alé ba'wichí. 'Lige alué Luisi kompaniérولا tabilé we'ká wejáleke'e alué ro'chí. 'Lige alué ba'wí alé wé rokóleke'e. 'Lige alué Luísika 'la we'ká ro'chí wejágara alé ba'wichi. 'Lige alué Luisi we'lí tané sime kará alé ba'wichí. Makué minuto tané 'sime kará alé ba'wichí alué rió. 'Lige alué rió napu alué Luisi kompaniérولا nílige, pe alemi suwékimi eyénaleke'e 'lige e'néniga, chikile alué rió anigá. 'Lige abé i'libeko ku ma'chíname kará alé kuka we'ká ro'chí o'ká.



que el charco es muy bravo.

Hay un hombre que sí pasea por aquel lugar. Se llama Luis Morillo. Un hombre que anduvo con él me lo platicó. Luis lo había invitado para que fuera a ayudarlo a pescar. Los dos se pusieron a sacar pescado en el charco. Se metieron al charco y empezaron a sacar pescados con las manos. El compañero de Luis no sacó muchos porque el charco era muy hondo. Luis sí sacó muchos. Dicen que Luis se estuvo adentro del charco casi diez minutos. Su compañero se quedaba en la orilla no sabiendo qué le había pasado a Luis. Luego, después de un rato, salió Luis con mucho pescado.

'Lige alé re'lé ba'wírale wa'lú resó nerúgara. 'Lige alué Luisi alé bajkime koriara alé úbaga. 'Lige pe alekere tabilé 'we ma'chíname níleke'e alué rió alé. Pe alé resoquí pachá alé asame níleke'e resíbuka.

'Lige abé nijubá alué rió bayéririgiriara alé resoquí pachá. 'Lige alué rió simíleke'e alé. 'Lige sébaleke'e alé pachá alé 'yochi resoquí. 'Lige alué rió napu alué rió Luisi 'yuga enale alemi, 'we majáleke'e 'lige alué sinowí alé ajtígame. 'Lige pe alé si tabilé simíroleke'e abé pachámika. 'Lige pe alé ro'íleke'e 'lige alué rió. 'Lige alé ku ma'china alé ba'wichí, pe suétiri ma'chínagoriara 'lige alué rió. 'Lige we'límana nílígame alé ma'chínilia. 'Lige ba'wichí re'lé nile.



Dicen que adentro del charco hay una cueva muy grande. Luis Morillo se metía a la cueva a buscar pescado. La cueva tenía aire, por eso no volvía pronto. Se estaba dentro de la cueva.

Poco después, Luis invitó al hombre para que fuera a la cueva con él. Se metieron al agua juntos y se fueron hasta la entrada de la cueva. Dicen que había una culebra grande tapando la entrada y no podían entrar a la cueva sin tocarla. El hombre se asustó mucho por la culebra y no quiso seguir. Se regresó y apenas llegó, porque la cueva estaba muy lejos y casi no le alcanzó el aire para salir del charco.

'Lige alué Luísika 'la simírogara alé pachami aminá. Sébaleke'e alé resoquí alé pachá. 'Lige alé pachá sebásiga 'lige tabilé chónaga ilime kará. Napurigá jena ma'chí alarigá ma'chígame kará alé pachá alé resoquí.

'Lige alué rió Luisi Morio anilime selígame ketu alé Repochí. 'Lige wa'lú rió ketu alué rió, 'we sapégame ketu alué rió. 'We benégame ketu 'lige alué rió nawésili yagá ralámuli. 'Lige ma'chínale abé a'kinana selígame ka alé alué rió. 'Lige alé Bakagó anilichi bejtégame ketu alué rió Luisi Morío. 'Lige selígame ma'chínasaka alé alué rió, simíletu alué rió alé. 'Lige jipe tabilé machí ne 'lige alemi ajtigó.

'Lige alué rió 'we benégame karatu 'lige úbaga ro'chí wejagá.



Dice el hombre que Luis sí se fue hasta adentro. Llegó hasta adentro de la cueva. Dicen que adentro de la cueva no está oscuro, que se ve como si fuera de día.

Ese hombre se llama Luis Morillo y era gobernador del pueblo de Tepochique. Es un hombre grande y gordo. Es muy bueno para dar consejos en las fiestas. Ya no es gobernador. Vivía en un lugar llamado Bacagó cuando era gobernador, pero se fue de allí. No sé donde vive ahora.

Luis Morillo era muy bueno para nadar y sacar pescado.



## Sinowí Ayonó

Ye ra'íchili ruyetu alué ne eyela.

'Lige 'we 'ya ayógara bilé sinowí wa'lú tabilé oparúgame. 'Lige alué chejaré ralámuli me'lináliarae alué sinowí wa'lú. 'Lige tabilé umébagara alué sinowí me'á alué ralámuli. 'Lige alué ralámuli alué rejtete apá uchúkichi, 'lige alué sinowí aminacho wa'lú gapora. 'Lige alué rejtete basibulia alué sinowí, 'lige alué rejté alé chíbaga, 'lige pe chi'pora alué rejté. 'Lige alué rió tabilé umébaleke'e alué sinowí na'tageba, cha bewárigame nílgame alué sinowí. 'Lige arigá tabilé umébaleke'e me'á alué sinowí alué ralámuli. Arigá aréleke'e 'lige basibúe.

'Lige bamunú karatu, 'lige 'we u'kuchi. 'Lige alí pe abé i'libeko 'lige wa'lú u'kugáraru alé napu apáleru alué sinowí. 'Lige 'we ekégame nolínagara alué u'kí alemi. 'Lige alué eká 'we a'wágame ekara. 'Lige aminami 'we a'wágame ra'nara alé



## Se Enoja una Culebra

Esta historia me la contó mi mamá.

Dicen que hace mucho tiempo se enojó una culebra que no era brava. Unos hombres quisieron matar a la culebra grande pero no pudieron. Cuando le tiraban con piedras, la culebra se hacía más grande. Cuando las piedras le caían en el lomo, botaban hasta muy lejos. Los hombres no pudieron golpearla con las piedras, porque era muy dura la culebra. No la pudieron matar ya al fin dejaron de tirarle.

Era tiempo de aguas. Dicen que llegó mucha agua ahí a donde los hombres habían golpeado a la culebra. También hubo mucho viento y sopló muy fuerte. Tronó mucho el cielo cuando

rewagáchika u'kugá.

'Lige alué ne eyela u'tá korietu, pe kulí osano bamígame níleke'e.

'Lige alué ralámuli alué sinowí me'lináliame alé, 'lige alé resoquí ejperégame níleke'e. 'Lige alé a'bé níleke'e alé Sanapeli O'libo. 'Lige Chukalárale anilichi jutu alé. 'Lige alué ralámuli alé muchíleke'e 'lige pe'wera, pe alué sunú echirúgame na'pónia. 'Lige alué sinowí alé nawagara resoquí. 'Lige alué sinowí alé 'pari iguchi morae, bilé igú ilíleke'e alé pachá alé resoquí. 'Lige alué ralámuli 'we majáleke'e alué sinowí cha wa'lú níligame. 'Lige alué ralámuli a'má ekénasoko, 'we a'wágame, 'lige mo'íleke'e alé abé pachami alé resoquí, napurigá tabilé o'winama alué eká. 'Lige alarigá tabilé che ikíleke'e 'lige alué ralámuli.



estaba lloviendo.

Mi mamá estaba chiquita. Apenas tenía ocho años.

La gente que quiso matar a la culebra vivía en una cueva cerca de San Rafael de Oríbo en un lugar que se llama Chicurrál. Vivían en aquel lugar mientras terminaban de desyerbar maíz. La culebra fue a la cueva y subió por un palo que había allí. Se asustó mucho la gente porque la culebra era muy grande. Luego empezó a soplar el viento muy fuerte. Tuvieron que meterse más adentro de la cueva para que no se los llevara el viento. Así fue como no les pasó nada.

## Seberino Carpintero 'lige Sinowí

Alué rió Seberino alué ro'chí u'poa ilíleke'e sinéchigo alé Repochí gomichi. 'Lige alué mukí alé a'bé asáleke'e chigó bo'né upila. 'Lige alué rioka alué ro'chí u'poa ilíleke'e benolite alé repólachí. 'Lige alué rió alé iligá akéleke'e 'lige bilé ra'name, napurigá alué kombio. 'Lige sineko tabilé iwégame ra'náchenera. 'Lige arigá pe abé i'libeko 'we a'wágame ranáchanera. 'Lige abé nijubá etéleke'e 'lige bilé tábiri alé ba'wichí re'lé. 'Lige alé re'lé ba'wichí alué saté wa'lú asáleke'e. 'Lige alué saté o'weti o'wira. 'Lige alarigá wa'lú o'wígara alé, 'ma alué ba'wítiri o'wira alé ilígame. 'Lige alué rió tabilé machíleke'e 'lige sineko alué ba'wí ayoga sió. 'Lige arigá machíleke'e alué ba'wí ayó. 'Lige arigá alué eká o'wira, 'lige alué ba'wí 'yúriga. 'Lige alué rió arigá 'máseleke'e 'lige alué eká o'wísoko. Cha majáligame alué rioka alué ba'wí.



## Ceferino Carpintero y la Culebra

Ceferino estaba sacando pescado un arroyo en Tepochique. Su señora estaba con él. Sacaba el pescado con anzuelo. Ceferino estaba parado arriba de una piedra grande cuando oyó un ruido como si estuviera tronando dinamita. Al principio no sonó muy fuerte, pero después aumentó el ruido. Ceferino vio una cosa en el fondo del agua. En el fondo había arena y se estaba levantando. Poco a poquito se empezó a mover todo el agua. No sabía Ceferino que el charcho estaba enojado, pero al fin se dio cuenta. Empezó a soplar viento con agua. El hombre empezó a correr porque tenía mucho miedo.



'Lige alué rió ruwí, we'ká chukagárae alué rochí alé ba'wichí. 'Lige alué rió 'ma 'we'ká buyánorié alué ro'chí u'poga. 'Lige tabilé suwábaga napabúleke'e alué ro'chí alé bi'tigame ra'laga. 'Lige alué eká cha a'wágame ekáligame a'má. 'Lige alekere tabilé suwábaga umébaleke'e napabúa ro'chí. Pe'kabi napabúleke'e alué rió alué ro'chí alé bi'tigame.

'Lige alué mukí napu asale alé, bajchá 'másigara, cha majáligame alué ba'wí. 'Lige alué rioka pe nijubapi 'máseleke'e. 'Lige alué ralámuli bilé macheta o'kame nile. 'Lige alué rió alé minami 'maga, 'lige gulasí eleri alué machétare. 'Lige alué gulasí elésiga, 'lige yati kilí asíbagara alué eká.

'Lige napu 'lakile alué ralámuli alé, pe kulí karae 'lige, 1971 kachi níleke'e.

'Lige alué rió abé 'yako 'we oyame korietu alemi alué ba'wí ilígichi alué ro'chí u'puwasia. 'Lige 'yako tabilé che ikime korié alué rió alé. Pé kulí a'kinánaka lakíleke'e 'lige alué rió.



Decía Ceferino que había muchos peces en el charco y que él había sacado ya mucho, pero no pudo juntarlos todos porque el viento ya estaba soplando muy fuerte. Nada más recogió pocos pescados y los demás se quedaron regados.

Al tiempo que pasó todo esto, su señora estaba allí sentada. Le dio mucho miedo y se echó a correr primero que Ceferino. El se fue corriendo detrás de ella. Dicen que él llevaba un machete e hizo la seña de una cruz con él. Con esa seña se calmó un poquito el viento.

Esto le pasó a Ceferino y a su esposa en 1971.

Este hombre me había platicado personalmente que había ido muchas veces a pescar a ese charco y no le había pasado nada, pero esa vez sí pasó eso del viento.

'Lige abé a'kinana siné 'yénaleke'e 'lige oká umuguí alé abé na'tumi Repochí simiba alué piesta kólimia alé Repochí. 'Lige noliame sébachi nílek'e. 'Lige bilé alué mukí níleke'e napu majale alé i'betu abé 'yabé. Alué rió Seberino 'yula níleke'e. 'Lige bilé alué chebilé alué Seberino go'chila níleke'e. 'Lige alé gomíchitu 'yénaleke'e alué umugí. 'Lige pe abé na'tubetu karae. 'Lige alé akéleke'e alué bilé ra'name napurigá kombio. 'Lige alé minami ba'wichí gayénami aníchanera. 'Lige 'we'sá aníchanera ra'ná. 'Lige sineko tabilé machiáráe alé a'bé anió alué ra'name. 'Lige alué umugí anísiga 'yénagorié:

--Pe ra'name aníleke'e mimi mejká, alué abioni aniérema -aníleke'e alué akea.

'Lige arigá abé i'libeko 'we a'lá akéleke'e alué alemi anió. 'Lige kulí 'we majáleke'e alué umugí. 'Lige alé párimi rejchiti júmala alué umugí. Alérimi júmala'e majásia napurigá ta a'bé gomichi e'nama alué umuguí. 'Lige 'we iwégame simíbaleke'e



Otro día iban caminando dos mujeres por el camino que va a Tepochique. Iban a una fiesta porque era un día antes de la Semana Santa. Una de las mujeres era la señora de Ceferino y la otra era su cuñada. Iban caminando cerca del río. Oyeron un ruido como de dinamita tronando. Varias veces oyeron tronar a un lado del camino. Primero no creían que sonaba tan cerca. Esas mujeres decían:

--Parece tronido de dinamita muy lejos, o el ruido de un avión --decían oyendo.

Poco después sí oyeron bien. Entonces sí se asustaron mucho las mujeres. Corrieron hasta arriba de un cerro. Ahí corrieron con miedo para no camina cerca del río. Tuvieron que

yati sebániliga alé Repochí. 'Lige pe alué umugicho 'yénaleke'e  
alemi. 'Lige rioka tabilé 'wesi yénale.

Alakíleke'e alué umugí pe kulí tase 'yaka.



caminar muy aprisa para llegar pronto a Tepochique. Iban solas  
las dos mujeres. No iba ningún hombre.

Esto sucedió hace poco tiempo.



## **Benino Carpintero 'lige Sinowí**

Ye rió Benino anilime rió alué se'walí ba'wila ma'chí pa chukúleke'e siné alé a'bé alué wa'lú ba'wí ilígichi. Alé Repochí alé i'betu. 'Lige alué rió 'we ra'sá 'lagá síleke'e alé alué se'walí ba'wila ma'chí pa. 'Lige pe yati niraga akériara alué ra'name alé bakochi gomichi. 'Lige alué rió pe yátika tabilé e'néleke'e alé 'le gomichi. 'Lige alué rió tabilé majáleke'e. Pe elegá tabilé majaga chukúleke'e alé. 'Lige arigá pe abé i'libeko e'néleke'e 'lige alé 'lemi gomichi. 'Lige alué wa'lú ajágame enagara alemi gomichi. 'Lige 'we chókame enagara alué alemi. 'Lige alé ba'wichí amoba enagara alué. 'Lige asíriga we'lí kará wa'lú. 'Lige alué aníleke'e 'lige ra'ná alemi enagá. 'Lige alué rewisá alué rió, 'lige pe yati



## **Begnino Carpintero y la Culebra**

Un día estaba sacando miel de enjambre de una cueva un hombre que se llama Begnino. La cueva está cerca de un charco grande antes de llegar al pueblo de Tepochique. El hombre andaba muy contento sacando miel de enjambre. De repente se oyó un ruido en el río. El no vio hacia el río porque pensó que no había nada malo en el ruido. Poco después se volteó y vio una culebra negra muy grande que iba caminando sobre el agua. Era muy grande y larga. La culebra era la que hacía el ruido.

aréleke'e alué se'walí ba'ila wejae alé. Cha majáligame alué sinowí. 'Lige arigá 'máseleke'e ku alemi galírale alé riógichi Repochí.

'Lige alué rió Benino alué sinowí rewisá alé pe kulí níleke'e. 1972 'lakí bamí kachi níleke'e. 'Lige 'we be'á be'lí karae alué rió alué sinowí etechi alé. Alé galíraleka 'we be'á simíleke'e alué rió. Baikiá ora kachi simíleke'e alé galíraleka alué rió.



Cuando la vio Begnino, pronto dejó de sacar miel porque le dio mucho miedo. Se fue corriendo a su casa que está rumbo al pueblo de Tepochique.

Begnino vio la culebra un día en 1972 cuando apenas estaba amaneciendo. Yo creo que salió temprano de su casa, como a las tres de la mañana para ir a sacar miel.





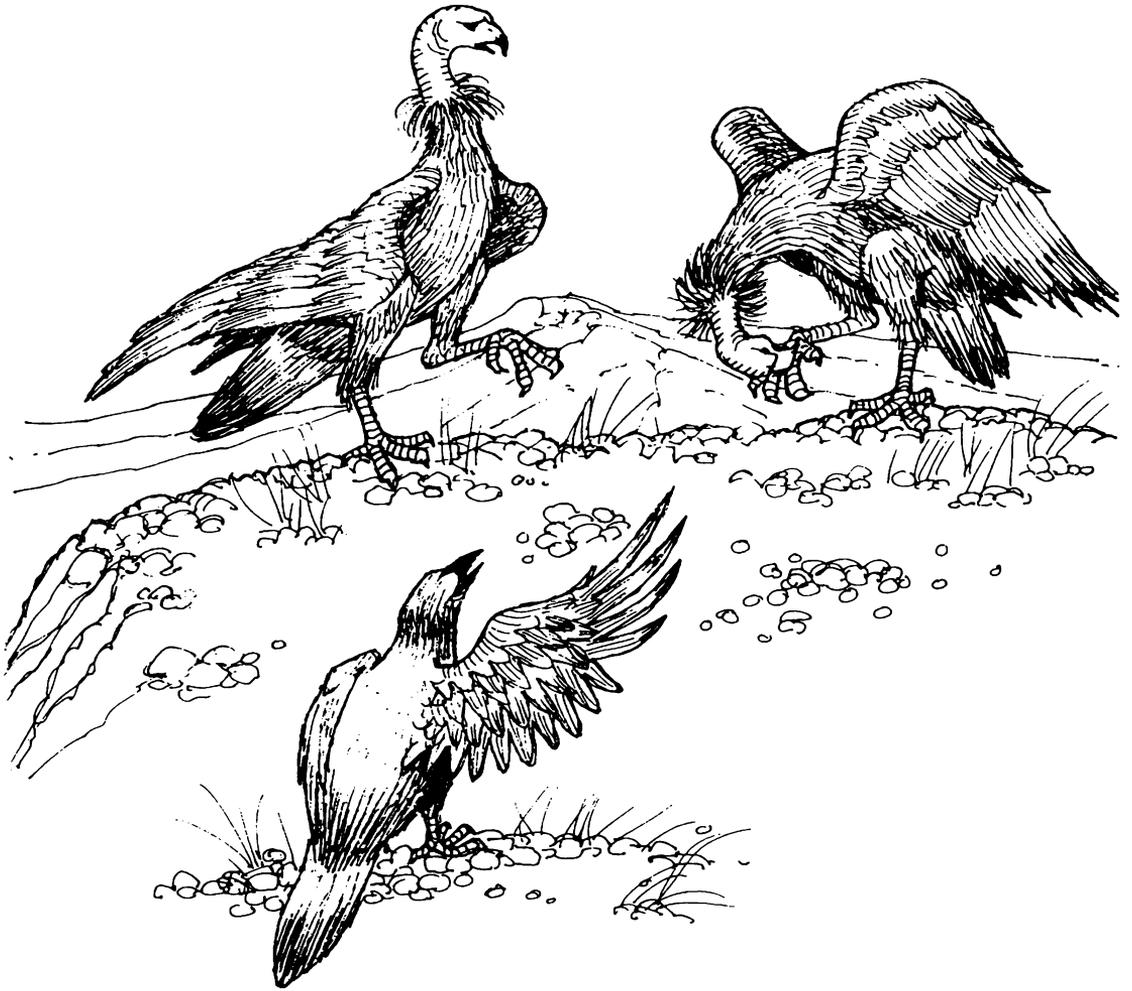
# Jena Ruwí Ye Ra'íchili Chirigá Nokame

## Níliga Alué Ajágame Jami Oyame

Aquí Explica Cómo Eran

Los Animales Del Monte





## Baikiá Chulugí l'nime

Ye ra'íchili ruyetu alué ne rechilala napu ya bejtéligé.

Alué wilú 'lige alué gonoli 'lige alué golachi, alué baikiá chuluguí simíbaleke'e u'bawa alé gomichi ba'wégichi. 'Lige alé sebasa alué baikiá chulugí napu alué ba'wí nerule, 'lige chojkíleke'e uba alué baikiá chulugí. 'Lige alué wilú 'lige alué gonoli alué oká 'we a'lá umébaleke'e 'lige alué ronola bi'wea. 'Lige alué golachi ta'mé umébaleke'e alué ronola pagoa. 'Lige 'ma tabilé umeba alué golachi bi'ea alué ronola pagoa, 'lige aníleke'e:

--'Lige neka ¿chanigá tabilé 'la bi'eche a napurigá bi'ele 'emi? --anigá síleke'e alué golachi pagoa.

'Lige aba'wé pagoka aníleke'e 'abé rejtete lukegá. 'Lige alué wilú 'lige alué gonoli simíbaleke'e 'lige alé kumi galírale. 'Lige alueka 'ma bi'élígame alué ronó pagoa. 'Lige alué goláchika

---

## Tres Pájaros Voladores

Esta historia me la contó mi tío que vivió hace mucho tiempo.

Tres pájaros voladores--el aura (zopilote de cabeza roja), el zopilote (de cabeza negra) y el cuervo, se fueron a bañar a un arroyo. El aura y el zopilote se pudieron limpiar muy bien la espinilla (pata), pero el cuervo no pudo. Pensó que estaba sucia su espinilla, pero no estaba. Las espinillas del cuervo son así. Cuando vio que no podía limpiarse la espinilla el cuervo dijo:

--¿Y yo, por qué no me puedo limpiar bien como ustedes? --decía el cuervo limpiando.

Siguió raspando con una piedra su espinilla a ver si se podía limpiar. El aura y el zopilote se fueron a sus casas cuando terminaron . El cuervo ahí se quedó pero no se pudo limpiar

abalé rejpíleke'e alué ronola pagoa. 'Lige alué golachi tabilé siné umébaleke'e alué ronola bi'ea. 'Lige arigá 'ma elénara alué chajpagali lukelia rejtete.

'Lige alué wilú 'lige alué gonoli ya'má simiba muchíleke'e alé napu nerúmili nile alué piesta. 'Lige alué baikiá chulugí níleke'e simámili alé piéstachi. 'Lige alé napu alué piesta nerúmili nile alé a'mulipi alé rewagachi alé níleke'e 'we mejká. 'Lige 'we'ká ora 'yénaleke'e 'lige alué alé simiba.

'Lige alé simiba 'lige bilé basachí owítaleke'e alé piesta kólilichi, napurigá si simela alué basachí alué baikiá chulugí 'yuga. 'Lige alué baikiá chulugí, 'lige bilé alué rubalelo níleke'e alé piéstachi. 'Lige alué gonoli alué rubalelo níleke'e. 'Lige alué wilú rabilelo níleke'e. 'Lige alué goláchika gitaweme níleke'e. 'Lige alué basachika baskola níleke'e.



bien. De tanto rasparse, hasta le salió sangre.

El aura y el zopilote ya estaban listos para salir a una fiesta. Los tres pájaros tenían que ir a una fiesta muy lejos, cerca del cielo. Tenían que volar varias horas para poder llegar.

Cuando salieron los tres pájaros de la casa, invitaron a un coyote que fuera también a la fiesta. De los tres pájaros, uno era mainate (él que dirige la fiesta). El zopilote era el mainate, el aura tocaba el violín y el cuervo tocaba la guitarra. El coyote era pascolero (bailaba el pascole, zapateado).

'Lige alué baikiá chulugí sebasa alé, pe abé i'libeko chojkíleke'e 'lige alué piesta o'wina. 'Lige bilé rukó che'lébaleke'e alé piesta olá. 'Lige melénalo ta'chó ma'chínachi alué reyénili 'lige go'léke'e alué go'ame remé. 'Lige alué sa'pá 'we go'túgara chigó. 'Lige chejaré e'karúgame go'ame 'we go'túgara.

'Lige 'ma suwénasa alué piesta, 'lige pe abé i'libeko simíbaleke'e alué baikiá chulugí ku jékana wijchí alué baikiá chulugí. Simíbale alué wilú 'lige alué gonoli 'lige alué golachi. 'Lige alué basachika abalé aréleruke'e. 'Lige alué baikiá chulugí simíbachi tabilé asáleke'e alué basachí alé a'bemi. 'Lige alué wilú 'lige alué gonoli 'lige alué golachi tabilé 'yáleke'e alué kuka simiba alué basachí. 'Lige alué baikiá chulugí ta'mé 'we galéleke'e alué basachí. 'Lige alué basachí ta'mé 'la rió níleke'e 'lige oliá. 'Lige alué basachika pe apiépiri ajágame natepasa pe



Llegaron los tres pájaros a donde iba a ser la fiesta y duraron toda la noche. Otro día, antes de que saliera el sol, comieron muchas tortillas, mucha carne y otras muchas cosas.

Después de terminarse la fiesta, regresaron los pájaros a la tierra. Se vinieron el aura, el zopilote y el cuervo. Al coyote lo dejaron, porque no andaba allí cerca cuando se salieron los pájaros. Los tres pájaros no lo buscaron antes de venirse. No querían al coyote porque era muy malo. Le gustaba matar a cualquier animal que se encontraba. Por eso no lo querían. Por

yati me'lináliame kará go'mea. 'Lige alekere ta'mé galéleke'e alué baikiá chulugí alué basachí. Alekere aréleruke'e alé alué basachí.

Napu 'lige alué baikiá chulugí simíbachí, 'lige alué basachí pe alé a'bé asáleke'e 'lige alué o'chí gi'sua alemi lútigame. 'Lige alué basachika 'we wejútigame níleke'e 'lige alué sa'pá. Alekere alemi asáleke'e alué o'chí gi'sua.

'Lige pe i'libeko sayéleke'e 'lige alué basachí alué chejaré 'ma simíbaligo kumi ejperélachi. 'Lige machisá 'we 'yati yáleke'e alué basachí alué baikiá chulugí pala asé muchiga alemi a'bé. 'Lige tabilé asé rewáleke'e alué chejaré kompaniérola. 'Lige alué wilú 'lige alué gonoli 'lige alué goláchika ya'má 'we mejká 'yénaleke'e. 'Lige alué basachí tabilé asé rewisá 'lige alué kompaniérola, 'lige simíleke'e alé napu suwele alué we'é e'nemia alé iligá pala asé 'yéniga alé boichimi alué baikiá chulugí.



eso lo dejaron.

Cuando ellos salieron, el coyote estaba cerca lamiendo un hueso que había tirado. El coyote era muy chusco para la carne. No quería dejar de comer carne.

Al fin se dio cuenta el coyote que sus compañeros ya se habían ido a su tierra. Los anduvo buscando, pero no los encontró. El aura, el zopilote y el cuervo ya iban muy lejos. Cuando no encontró en ninguna parte a sus compañeros, se fue a la orilla de la tierra donde estaba más alto para ver si iban en camino. Tampoco los vio y luego se puso en la orilla a tirar saliva

'Lige tabilé asé rewáleke'e. 'Lige pe 'abé i'libeko alé chukúleke'e alué basachí a'kichía alé 'légana, machináliga chena re'pá ka alé napu ajtí alué chebilé we'é. 'Lige alué basachí etéleke'e 'la 'yati sébanti ka síleke'e alé wijchí alué a'kiá napu a'kichili alué basachí. 'Lige alué basachí aníleke'e 'lige:

--Tabilé re'pá ju jena --aníleke'e 'lige alué basachí.

'Lige alanigá alué basachí, 'lige o'pichíleke'e 'lige alé 'légana. 'Lige pe alé boichimi enegué 'ma wakíbaleke'e alué basachí. 'Lige tabilé sébaleke'e 'lige alé napu asale alué we'é. 'Lige pe alarigá mukúleke'e alué basachí alemi. Tabilé siné sébaleke'e ku bejtélachi.



para abajo para saber qué tan alto estaba. El coyote vio que la saliva llegaba muy pronto y dijo:

--No está tan alto aquí --dijo el coyote.

Diciendo esto, el coyote brincó y a medio camino se secó. No llegó vivo hasta abajo. Así murió el coyote. Nunca pudo regresar a su casa.



## Basachí 'lige Bo'á

Ye re'íchili 'we ya nerúgame jutu chigó alué ralámuli 'ya muchígame alué ra'íchame ketu.

'Lige sinéchigo alué basachí alué bo'á rewáligara 'lige bi'neli enágame jami boichimi. 'Lige anílegara 'lige alué bo'á:

--Mueka ne'chí me'limé olá go'mea --anile 'lige alué bo'á basachí natepasa alemi.

'Lige alué basachí nejéleke'e 'lige, anile:

--Ju go'mé olá ne mué --anile alué basachí.

'Lige alué bo'á cherapé ra'íchaleke'e, anile:

--Pe jipe yátika tabilé me'limela mué ne'chí --anile bo'á.

'Lige pe'tá nijubapi anile alué bo'á:

--Tacha 'la bu'wesa nili mué pe'wera --anile 'lige alué bo'á.

--'Lige pe'tá abé i'libeko 'la go'mela mué ne'chí, aka 'mi jena

---

## El Coyote y el Borrego

Esta historia también es de cómo era antes. Oí a los ancianos contarla.

Un día encontró el coyote a un borrego que iba caminando solo en el monte. El borrego dijo:

--¿A poco me vas a matar para comerme? --dijo el borrego al coyote cuando le encontró ahí.

Y el coyote le contestó:

--Pues sí. Yo quiero comerte --dijo el coyote.

Y el borrego otra vez habló y dijo:

--Por lo pronto no me vas a matar --dijo el borrego.

Y poquito después dijo el borrego:

--Si tú quieres matarme, primero siéntate allá --dijo el borrego. --Después tú puedes hacer lo que quieras conmigo.

asárigo pe'wera. 'Lige alé asisá 'lige pe nijubapi 'la olama mué ne'chí anapu chíbi olasa nili mué ne'chí. Me'limela mué ne'chí, ajágame a'rémala mué ne'chí.

'Lige alé napu juláleru alué basachí asínalaga. 'Lige alé 'we re'pá nileke'e alé 'légana bokomoba. 'Lige alué basachí tabilé che ikira mayega 'we yati simíleke'e asimea alé rekuata. 'Lige alué bo'á simíleke'e pe'tá a'mibemi pe bilé liá metro mejkabé. 'Lige alé 'yénige 'máleke'e o'weka alé napu asale alué basachí. 'Lige alé nawagá rakibúleke'e 'lige alué basachí alé 'légana. 'Lige alué basachí. tabilé majaga asáleke'e alé rekuata. Pecha machigá asáleko alué basachika a lolawa alé. 'Lige alué basachika 'láleke'e, “Tabilé che ikimela ne jena”.

'Lige pe alarigá mukúleke'e 'lige alué basachí alé, cha re'pá nílígame aleka. 'Lige alué bo'aka tabilé che ikíleke'e. 'ma neyúsaleke'e alué basachí 'yuga. Napu'lige alué basachí alé



Me puedes dejar en paz, o me puedes matar.

Donde mandó el borrego que se sentara el coyote era un lugar muy alto. El coyote, pensando que no le iba a pasar nada, se fue a sentar. El borrego se retiró como veinte metros. Entonces se vino derecho a donde estaba sentado el coyote y lo empujó hacia la caída. Estaba sentado sin cuidado el coyote, porque no creyó que le iba a pasar algo malo.

Así murió el coyote, porque el cerro era muy alto. Al borrego no le pasó nada. Se escapó del coyote. Cuando el

alé wichisá, 'lige 'ma mukugá bo'íbaleke'e alé 'le wijchí cha re'pá niligame alé. 'Lige alué bo'aka 'we ra'sá 'lagá rijpileke'e alé. 'Lige pe'tá nijubapi 'lige simíleke'e uché siné 'yasia alué uché jaré napu 'yuga enálige.

Alieri karatu alué basachika nabí me'tiame karatu. Mukúmecho níleke'e 'la 'sika jami bijchigiga.



coyote cayó, quedó muerto. El borrego se quedó tranquilo. Siguió caminando para buscar a los compañeros que había perdido.

Así eran los coyotes. Siempre perdían la vida por andar creyendo.



## Ujpá 'lige Basachí

Ye ra'íchili bilé ra'íchili ju alué ujpá 'lige alué basachí si.

'Lige sinéchigo alué basachí natépaleke'e alué ujpá enágame alemi boichimi jami. 'Lige alué ujpaka alué go'ame 'yasia enáleke'e cha elewíligame. 'Lige alemi napaisa chojkíleke'e ra'icha alemi jaga. 'Lige alué ujpá sineko o'weti ilíleke'e, mukila níleke'e. 'Lige alué basachika owila níleke'e. 'Lige alué ujpá wijchí asíbaleke'e resíboka asimea alemi alué basachí 'yuga ra'icha. 'Lige alé wijchí ilíleke'e 'lige bilé wejchá 'we wejchégame. 'Lige alué ujpá alé amoba asíbaleke'e. 'Lige 'we so'íleke'e 'lige alé muyachí. 'Lige alué ujpá aníleke'e:

--Kaira basachí --anele.

'Lige alué basachika ayógame nejéleke'e. 'Lige alué basachika pe go'náliga análigame alué ujpá. 'Lige alué basachí



## La Zorrilla y el Coyote

Este es un cuento de una zorrilla y un coyote.

Andaban una vez una zorrilla y un coyote caminando por el monte. La zorrilla andaba buscando que comer porque tenía mucha hambre. Cuando se encontraron se pusieron a platicar. La zorrilla estaba parada platicando. Poco después, se sentó en el suelo para descansar y seguir platicando. En el suelo había una rama con espinas y la zorrilla se sentó arriba de ella y se espinó la cola. Y la zorrilla dijo:

--Buenos días coyote --le dijo.

El coyote le contestó un poco enojado porque tenía ganas de matarla para comérsela. También él andaba buscando

abiena alué go'ame 'yasia enáligame chigó. 'Lige alué basachí abiena 'we e'lowika enáleke'e. 'Lige alué ujpá aníleke'e 'lige pe'tá i'libeko:

--¿Chanigá aliena ayonó mué basachí ne'chí 'yuga? --anile ujpá.

'Lige alué basachí anile:

--Neka wéchigo e'lowika enaganko, me'gá go'mé olake ne mué. 'Lige ne pecha upégame ka galírale ta'wesi newá alué go'ame --aníleke'e basachí.

'Lige alué ujpá anile:

--'Lige ne abiena bi'neli ju chigó, tabilé 'wesi gunégame ju ne napurigá neséroma ne'chí --aníleke'e ujpá.

'Lige alué basachí tabilé me'lináleleke'e 'liko bi'neli korioko alué ujpá. 'Lige alué ujpá 'yuga asináleleke'e. 'Lige alué ujpaka tabilé 'yuga asináleleke'e 'lige alué basachí. 'Lige pe abé i'libeko aníleke'e alué ujpá:

--Neka 'ma so'íke'e 'lige jena muyachí, tacha 'la so'posa nili mué --aníleke'e ujpá.



comida, porque tenía mucha hambre. Y la zorrilla dijo poquito después:

--¿Por qué estás enojado conmigo, coyote?

Y él coyote contestó:

--Porque tengo mucha hambre y quiero matarte y comerte. Yo no tengo mujer en la casa que me haga comida.

La zorrilla dijo:

--Yo también soy soltera y no tengo marido que me mantenga --dijo la zorrilla.

El coyote no quiso matarla cuando dijo que era soltera. Se quería casar con ella, pero ella no quería casarse con él. Dijo la zorrilla:

--Mira, yo me espiné aquí la cola. Por qué no me haces el favor de sacarme las espinas --dijo la zorrilla.

'Lige alué basachika pe yati e'wáleke'e 'lige 'lanésiga. 'Lige alué basachí alué wejchá o'poa chukúgichi. 'Lige alué ujpaka pe yati ujsóleke'e alué basachí.

'Lige alué basachika bochígimi ujchábaleke'e jusósiga. 'Lige tabilé ma'chíliga rejpíleke'e alué basachí. 'Lige 'we o'kóleke'e alé buichí. 'Lige alué basachí simíleke'e alemi tabilé machigá alemi bo'igó alué bowé. 'Lige arigá wijchíleke'e alé ba'wichí alemi enegué. 'Lige alé mukúleke'e si'liga alué basachí.

'Lige alué ujpaka abiena 'we simíleke'e alué go'ame 'yasia. 'Lige alué ujpaka 'la 'yúgame níleke'e 'lige rió. Pe elegá a'liko tabilé i'téleke'e alemi a'bé. Pe elegá 'lanéleke'e alué basachí napurigá ta me'liboa alué basachite. 'Lige alué basachika cha ayoga enáligame alué ujpá 'yuga. Me'lináleleke'e alué ujpá go'mea. 'Lige tabilé gayénaleke'e me'á alué ujpate u'sósika, pecha ma'chígame níluga alueka. 'Lige 'larigá tabilé mukúleke'e 'lige alué ujpaka.



El coyote se puso a sacar las espinas de la zorrilla. Cuando estaba sacándolas, la zorrilla le echó esa cosa apestosa que echan los zorrillas.

Con lo que le echó la zorrilla, el coyote no podía ver. Le dolían mucho los ojos. Caminó sin dirección y sin ver nada en el camino. De repente, se cayó en un charco de agua. Ahí se murió ahogado.

La zorrilla siguió buscando comida. Sí tenía esposo, nada más que a veces no andaba con ella. Le contó esa mentira al coyote para que no la matara. El coyote ya venía muy enojado con ella y tenía ganas de matar y comer. No pudo matarla porque la zorrilla le echó esa cosa apestosa y se quedó ciego. Así fue como no murió la zorrilla.



## Ujini 'lige Basachí

Ye ra'íchili ya nerúgame ju napu alué ralámuli ruwile.

'Lige sinéchigo alué basachí alué ujini najtépa'e. 'Lige alué ujínika alé gawichókata asáleke'e wa'lú gawí ilígichi. 'Lige alué ujini anéleke'e 'lige alué basachí:

--¿'Lige mué basachika go'mé olá 'lige ne'chí? --anile alué ujini.

'Lige alué basachí nejéleke'e:

--Ju go'mé olákene mué --aníleke'e 'lige basachika.

'Lige alué ujini aníleke'e:

--¿Chanigá go'mé olache muesa ne'chí? Aka neka jena ajtípache ye gawí rakibuga 'ma na'míniliame ye gawí --aníleke'e 'lige alué ujínika.

'Lige alué basachí e'néleke'e 'lige alé pari o'weti napu alué gawí guwé. 'Lige etéleke'e 'lige alué gawí 'we simichi na'michi. Pe alué nolí níleke'e 'lige alué simime, 'lige alué gawika tabilé na'mime níleke'e. 'Lige alué basachika 'we tonto níleke'e, simió

---

## El Grillo y el Coyote

Esto me lo contaron unas gentes que vivieron hace mucho.

Un coyote se encontró a un grillo. El grillo estaba junto a un fraile (una piedra picuda muy alta) platicando con el coyote. Luego el grillo le dijo al coyote:

--¿Me vas a comer, coyote? --dijo el grillo.

--Pues sí, yo quiero comerte--dijo el coyote.

Y el grillo dijo:

--¿Por qué quieres comerme? Yo estoy deteniendo este fraile porque quiere caer --dijo el grillo.

Entonces el coyote se asomó al fraile y se veía como si se estuviera cayendo. Sin embargo, no era el fraile el que se movía.

oláleke'e alué gawí. 'Lige alué basachí 'ma e'nesa 'lige alé pari,  
'lige alué ujini rukéleke'e 'lige alué basachí, anele:

--¿Pala simígoba ye gawí? --anéleke'e.

'Lige alué basachí aníleke'e:

--Ju 'la iwégame ma'é ye gawí --aníleke'e alué basachí.

'Lige alué ujini anéleke'e 'lige alué basachí:

--Tacha 'la e'wasa nili mué jena pe'wera techónilichi ye gawí. 'Lige ne 'we balamo níli'e 'lige ba'wí bajímia simisá nílikene alé gomichi, 'lige pe yati ku sebama ne. 'Lige ne kuka nawasa 'liko 'la go'mela mué ne'chí-- aníleke'e 'lige alué ujini.

Lige alué basachí 'lanésiga 'we yati simíleke'e alé a'bé napu ilile alué gawí alé asimea alué gawí rakibuga. 'Lige alué ujini alé ajchasa alué basachí, simíleke'e alué ujini alé 'minami. 'Lige tabilé siné nawáleke'e ku alé napu alué basachí asale.



Era una nube. El coyote era muy tonto y creía que el fraile estaba caminando. Luego le preguntó el grillo al coyote:

--¿Está caminando el fraile? --le dijo

Y el coyote dijo:

--Sí. Ya se está cayendo el fraile --dijo el coyote.

Entonces le dijo el grillo al coyote:

--¿No quieres hacerme el favor de detener este fraile unos cuantos minutos? Yo tengo mucha sed y quiero ir al arroyo a tomar agua. Luego regreso. Cuando vuelva me puedes comer --dijo el grillo

. El coyote se acercó pronto al fraile para detenerlo. Pronto se fue el grillo y no volvió.

'Lige alué basachía we'lisi chukugá alé alué gawí rakibuga, 'lige alué basachí 'we resibáleke'e alué gawí rakibuga chukugá. 'Lige alé a'bé alé 'le o'wékana 'we re'pá nileke'e. 'Lige alué basachí arigá wé resibáleke'e 'lige alé chukugá, tabilé anáchaleke'e aminabi. 'Lige mejká o'pachíleke'e 'másiga alué basachí alé, napurigá ta sebama alué gawí na'miga. 'Lige alué basachika na'míracho mayéleke'e alué gawí. 'Lige alekere 'we mejká opichíleke'e.

'Lige alué gawika tabilé na'míleke'e. Napu wijchile pe alué basachí nalina nileke'e. 'Lige alué basachika alé 'légana nalina o'pachíligame napu alé re'pá nile. 'Lige alué basachí 'we mejká asíbaleke'e, 'lige 'ma mukugá bo'íbaleke'e alé 'légana alué basachí, cha re'pá níligame alé. 'Lige alué ujínika tabilé mukúleke'e, chebilena simíleke'e alué ujínika. Alarigá 'síleke'e alué ujini, napurigá alué basachí tabilé me'limela alué ujini, napurigá 'la neyúsima.



Ya cuando estuvo mucho tiempo allí el coyote, se cansó mucho de estar empujando el fraile. Cerca de allí había una caída muy alta. Se sintió muy cansado el coyote y no aguantó más. Pegó un brinco muy grande para que no lo alcanzara el fraile, porque pensaba que el fraile se iba a caer.

El fraile no se cayó. El coyote fue el que se cayó. Se fue hasta abajo y se murió. El grillo no murió. El se fue a otro lugar. Eso hizo el grillo para ganarle al coyote, para que no lo matara el coyote.



## Rowí 'Lige Basachí

Ye ra'íchili 'we 'ya nerúgame ju napu ruwile alué ne umúlila.

'Lige sinéchigo alué basachí natépaleke'e 'lige alué rowí enágame alemi boichimi epomi. 'Lige alué rowí anéleke'e 'lige alué basachí:

--¿Tachiri 'yamí mué jemi? --anele rowí.

'Lige alué basachí nejele 'lige regá:

--Neka pe mué go'nali nílíke'e --anéleke'e 'lige basachí.

'Lige alué basachí ra'íchaga alé alué rowí 'yuga wijchí asíbaleke'e. 'Lige alé wijchí ilíleke'e 'lige alué wejchá. 'Lige alué basachí alé asíbaga 'ma so'íleke'e alé muyálachi. 'Lige alué basachí anéleke'e 'lige:

--Neka 'ma so'íke'e tacha 'la so'pusa nili mué, so'íkene jena muyachí guwánaka --anéleke'e 'lige alué basachí.

---

## El Conejo y el Coyote

Esta historia me la contó mi bisabuelo.

Un día se encontró un coyote a un conejo que iba caminando en el llano. El conejo preguntó al coyote:

--¿Qué andas buscando por aquí? --le dijo el conejo.

Y el coyote le contestó así:

--Pues yo te quiero comer --dijo el coyote.

Platicando el coyote con el conejito, se sentó en una espina y se espinó la cola. Entonces el coyote dijo:

--Mira, me espiné la cola. Hazme el favor de sacarme esta espina --dijo el coyote.

'Lige alué rowika 'we yati e'wáleke'e, so'púleke'e alué wejchá alé jágame. 'Lige alué wejchá so'puga alué rowí, 'lige pe a'lige o'póleke'e alué basachí gosíbala. 'Lige alué basachí tabilé sayéleke'e alué rowí alué gosíbala o'pochi. 'Lige wéchigo o'kóligame alué wejchate so'isá. 'Lige alué rowí aníleke'e:

--Chanigá go'mé olá mué ne'chí, akané 'la o'ká enápache bilé sa'pá 'we ra'ígame napurigá kónima --aníleke'e 'lige alué rowí.

'Lige alué rowí 'yáleke'e 'lige alué sa'pá alué basachí. 'Lige alué basachí go'léke'e, 'lige 'we iyágaleke'e. 'Lige alué rowí rukéleke'e 'lige alué sa'pá kógisa alué basachí pala 'la iyágiliga alué basachí alué sa'pá. 'Lige basachí aníleke'e 'lige rukelía:

--La 'abé ra'íganti níligeche alué sa'pá napu mué nejísie --anileke'e 'lige alué basachí.



El conejo hizo caso muy pronto y le sacó la espina. Al mismo tiempo, le sacó la vejiga (intestino) y no sintió nada el coyote, porque la espina le dolía mucho. Entonces le dijo el conejo:

--¿Por qué me vas a comer a mí? Mira, yo tengo una carne muy sabrosa para compartirla contigo --dijo el conejo.

El conejo le dio la carne al coyote y el coyote se la comió. Le gustó mucho. Le preguntó el conejo si le había gustado la carne. El coyote le contestó:

--Ay qué buena estaba esa carne que me diste--dijo el coyote.

'Lige alué rowí anéleke'e 'lige alué basachí:

--Aka uché 'yáwa'e 'liko alué sa'pa napu mué 'we iyaga -- anile rowí. --'Lige mueka ye pari noliri simibóaka, wamí 'pa rabó moináwaka. 'Lige neka 'ye noliri simela.

'Lige alanigá simíbaleke'e 'lige alué basachí 'lige alué rowí si alé párimi nolírimi. 'Lige alué basachí enáleke'e 'lige alé pari amulí moyena alé rabó chubichi. 'Lige aleri enegá o'kó níleleke'e 'lige alé napu o'pole alué rowí alué gosíbala. 'Lige alué basachí anéleke'e 'lige:

--¡Muérigo ompali 'ma ne'chí gosíbala o'pólinkó! 'Lige jípeko tabilé e'káimane 'lige mué 'ma me'liméane mué -- anéleke'e 'lige alué basachí.

'Lige alué basachí 'we ayógame ne'óleke'e 'lige alé pari noliri iligá. 'Lige alué rowí akéleke'e 'lige alué basachí ne'óchinichi. 'Lige alué rowí akisá ne'óchinichi 'lige alué basachí, 'lige yati 'máseleke'e 'lige alé 'légana alé epomi. 'Lige



Entonces dijo el conejito:

--Pues vamos a buscar más de esa carne que te gustó. Tú vete por este cordón (filo) y sube hasta arriba de la cumbre. Yo me voy por este otro cordón.

Diciendo esto, empezaron a subir. El coyote ya iba llegando a la cumbre. Cuando iba subiendo, le dolió ahí donde el conejo le había sacado la vejiga. Entonces dijo el coyote:

--¡Oye compadre, me sacaste mi vejiga! Ahora no te voy a perdonar, conejito. Te voy a matar y a comer --dijo el coyote.

El coyote le gritó enojado desde arriba y el conejo lo oyó. Cuando oyó gritar enojado al coyote, se fue corriendo pronto

alué basachika alemi nijubá 'máleke'e najátisia me'lináliga alué rowí. 'Lige alué basachí tabilé siné napale alué rowí. 'Lige alué rowika abé sapume níleke'e metagá alué basachí.

'Lige alemi 'maga alé 'we'ká baká jágichi 'máreleke'e 'lige alué rowí. 'Lige 'we 'máreleke'e alemi. 'Lige alué basachika alé baká jágichi alé nasipa ajtigó oláleke'e 'lige alué rowí. 'Lige alué basachí 'ma e'kósileke'e alué baká alé jágame pe'tá i'libeko. Pe alé ajtigó mayega alué rowí. 'Lige alué basachika tabilé gayénaleke'e 'lige alé nasipa alué we'ká baká jágichi bajkiá cha namó jálgame alué baká. 'Lige alé nalí suweke ma'chígimi 'yáleke'e pala asé riwirá 'lagá. 'Lige 'ma e'kósisa alué baká alué basachí, 'lige noligá repúleke'e alé pala asé ma'chínara ye rowí jena 'lagá. 'Lige alué baká rajagá e'wele ra'náleke'e.



para abajo. El coyote se fue siguiéndolo, pero no lo pudo alcanzar porque el conejo era más ligero que el coyote.

Iba el conejo corriendo por en medio del carrizal y se pasó hasta más allá. El coyote creyó que el conejo estaba metido en el carrizal y le prendió fuego con un cerillo para quemarlo. No se podía meter el coyote al carrizal porque estaba muy tupido. El coyote buscó por donde meterse, pero no pudo. Ya cuando estaba ardiendo el carrizal, el coyote se puso a cuidar alrededor para ver salir al conejo.

'Lige alué basachí akisá alué ra' name alé aníleke'e:

--¡Ya'má a'táchene alué ompali! --anileke'e alué basachí alué baká ra' name akigá.

'Lige abé i'libeko alué baká 'ma rajisao, 'lige bochígimi 'yáleke'e alué basachí alé, pala 'asé bo'igá jena alué rowí rajagá laga 'yáleke'e. 'Lige tabilé siné rewáleke'e, 'lige alué rowika pecha asáliga alé. 'Lige alué rowika 'mi alé reposi ewalachi asáleke'e. 'Lige tabilé chigó alé nileko napu alué baká rajale. Mejká nile amulí bilé kilómetro mejká.

'Lige arigá tabilé umébaleke'e alué basachí alué rowí me'á. 'Lige alué rowika 'ma neyúseleke'e alué basachí 'yuga.



Tronaba muy fuerte el carrizo y cuando lo oyó el coyote dijo:

--¡Ya tronó mi compadre quemado! --dijo el coyote oyendo tronar el carrizo.

Cuando se quemó todo el carrizo, buscó el coyote al conejo quemado, pero no lo encontró. No estaba allí el conejo. El conejo estaba metido en la cueva de una tuza como a un kilómetro de lejos.

No pudo matar el coyote al conejo. El conejito se escapó del coyote.



## **Rominko Morío 'lige Geyochi**

Ye rió Rominko anilime rió sinéchigo enáleke'e bowesia boichimi. 'Lige bilé bulito 'meka enáleke'e alué rió. 'Lige bilé rawé alíleruke'e jami tabilé riógichi enegué alué rió. 'Lige alué rió na'yáleke'e alé boichimi gojchimea. 'Lige alué na'í 'we'liko rukó 'ma choíleke'e. 'Lige alué rió 'we gochigá bo'íleke'e alé. 'Lige pe abé i'libeko nawáleke'e alué bilé geyochi alé napu bo'ile alué rió gochigá. 'Lige alué geyochi alé gemárale bakileke'e alué rió 'yuga gochimea. 'Lige alue rió busáleke'e alué geyochi alé gemárale bakichi. 'Lige alué rió 'we majaga 'yáleke'e bilé igú alué geyochi wejpimea. 'Lige alué rió 'ma me'áleke'e alué geyochi alué igute wejpagá.



## **Domingo Morillo y la Zorra**

Un día iba viajando por el camino real un hombre llamado Domingo. Llevaba un burro para llevar la carga. Se le hizo tarde en un lugar donde no había nada de gente. El hombre hizo una lumbre para dormir en el camino. Ya noche, cuando Domingo estaba dormido, se apagó la lumbre. Poco después, llegó una zorra y se metió abajo de la cobija para dormir con el hombre. Domingo la sintió cuando se metió adentro de la cobija y muy asustado buscó un palo. Mató el hombre a la zorra a puros garrotazos.

'Lige alué rió ya'má 'we mejcá enáleke'e, 'ma amulí sébaleke'e alé napu simeli nílige alué rió. 'Lige alué rió sa'ó pabémia enáleke'e alé Sonora, alé Sotátichi anilichi. 'Lige pe bi'neli enáleke'e alué rió alemi. Pe bi'neli 'we ganílime níleke'e alué rió ayénaga. 'We rió nílege'e alué rió. Tabilé majalégame mawiyá.

'Lige 'we'ká ralámuli ruyame ketu alué rió 'we benégame karae ariéroga. 'Lige 'we benégame karae alué mulá murútiga. 'Lige 'we a'wágame karae alué rió. Pe bi'neli murútime karae bilé mulá. 'Lige we'ká mulá 'yuga nóchame karae 'lige alué rió bi'neli.

'Lige alué geyochi natepasa alué rió, 'lige 'ma nayúpagara alué rió, 'lige 'ma mukúleke'e alué rió alesiko.



Domingo había viajado mucho y ya estaba cerca de donde quería ir. El hombre iba a buscar cojoyo (retoño) de palma en el estado de Sonora a un lugar que se llama Sotate. Iba solo porque así le gustaba viajar. Era muy hombre. No le tenía miedo ni al león.

Mucha gente contaba que era muy buen arriero. Era muy bueno para echar carga a una bestia. Domingo era muy fuerte. Podía echar solo la carga a la bestia. Con muchas bestias podía trabajar solo.

Dicen que después de que encontró a la zorra, Domingo se enfermó y se murió.

## **Kilmente Palasio 'lige Geyochi**

Ye rió Kilmente anilime rió geyochi natéporiarae sinéchigo 'yárikachi. 'Lige alué geyochi napurigá alué bilé mukí alarigá enagarae. 'Lige alué rió alué bilé mukí 'la ralámuli koláleke'e alué mukí geyochi. 'Lige alué rió alué geyochi mukí rewisá, 'lige alué mukí alué bo'né 'yula ruyéleke'e. Anéleke'e:

--Ne bilé mukí rewatu alé 'mi galírale --anele bo'né 'yula mukí. 'Lige alué mukí nejéleke'e 'lige anigá:

--Mueka pe bilé geyochi mukila rewisá aníleke --aníleke'e 'lige alué mukí.

'Lige alué rió 'lanésiga, 'lige simíleke'e e'némia, pala pe geyochi mukila ka alué mukí. 'Lige sebasea alé napu etélige alué geyochi mukí. 'Lige pe yati rewáleke'e alé alué mukí geyochi. 'Lige alué rió rewisá alué mukí alé. 'Lige 'we yati cha'pileke'e alué bilé igú, wejpimea alué geyochi mukila. 'Lige gusí rewisá



## **Quilmente Palacio y la Zorra**

Hace mucho tiempo, un hombre que se llamaba Quilmente se encontró una zorra. La zorra venía en forma de mujer, pero el hombre no lo sabía. Cuando llegó a la casa, Quilmente le contó a su mujer lo que había visto. Le dijo:

--Yo encontré a una mujer en aquella casa --le dijo a su esposa. Y esa mujer contestó diciendo:

--Yo creo que encontraste a una Mujer-Zorra --dijo la mujer.

Cuando oyó eso el hombre, se fue a buscar a ver si era una Mujer-Zorra. Volvió a encontrarla donde mismo. Pronto buscó un palo para pegarle a la Mujer-Zorra. Cuando encontró a un



wejpáleke'e alué geyochi mukila. 'Lige alué geyochi mukila pe yati 'másigara. 'Lige 'ma mejcabé 'maca 'lige alué pe 'ma geyochi gayénagara alué mukí. 'Lige gusísiga kíbagara napurigá alué geyochi. 'Lige alué rió 'we majáleke'e 'lige alué geyochi. 'Lige alué rió a'kinana 'ma mucugara alué geyochi majasa alé.

Alarigá karatu 'we 'yaco alué gawí jemi wijchimoba. Jípeko tabilé 'larigá ju ye gawí.



palo pegó a la Mujer-Zorra. Dicen que se fue corriendo muy rápido y cuando estaba lejos de repente se convirtió otra vez en zorra. Dicen que fue auyando el zorra. Después dicen que el hombre se murió del susto.

Así era el mundo hace mucho tiempo. Ahora ya no es así.

## Rebursio Merino 'lige Ojí

Ye rió Rebursio anilime 'we rió karatu 'we gunarume karae alué rió. 'Lige alé Wikochi alé bejtégame karae alué rió. 'Lige ne rijimala nileke'e alué rió. 'Lige neka tabilé asé etiá alué rió. 'Lige alué ne o'nólaka 'la eteme korietu alué rió Rebursio Merino.

'Lige sinéchigo alé Baképichi anilichi kíbagara alué sugí bajimia alué rió. 'Lige sugí suwasa simíleke'e alué rió kuka galírale bo'né bejtélachi. 'Lige 'we ayósia kíbagara alué rió alué ojí 'yuga. 'Lige alué rió ojí 'yuga nekómiriarae alé boichimi. 'Lige bilé igú rijpunasa kíbagara alué rió napu nerule alé gomichi alué 'la 'abé a'lá bewárigame igú. 'Lige alué igú rijpunasa o'ká kígara párimi napu asale alué ojí. 'Lige alé napu alué ojí asale alé a'bé alé Banigó alé karatu. 'Lige alué ojika nabí bejtégame nileke'e alé. 'Lige alué rió alé sébaleke'e napu asale alué ojí gojchigá. 'Lige alué ojí la machiga asáleke'e alé alué rió 'we



## Tiburcio Merino y el Oso

Había un hombre llamado Tiburcio que era muy valiente y muy travieso. Vivía en el mismo rancho que yo, en Huicochi. No conocí yo a ese hombre aunque era familiar. Mi papá y mi mamá sí lo conocieron a ese hombre Tiburcio Merino.

Fue un día Tiburcio a tomar tesgüino (maíz fermentado, como cerveza) a un lugar que se llama Baquépachi. Después de tomar tesgüino, se fue a su casa. Se fue muy enojado con el oso. Había dicho que iba a pelear con el oso en el camino. Cortó un palo muy duro que encontró en el arroyo. Se fue a un lugar que se llama Banigó donde vivía el oso. El oso siempre vivía ahí. El oso ya sabía que el hombre iba enojado y estaba listo para pelear con él. Al llegar, se pusieron a pelear y el hombre le dió muy

ayoga enegó. 'Lige alué ojí ya'má sébali asáleke'e alué rió 'yuga nejkomia. 'Lige alué rió yati wejpáleke'e alué igute napu o'ká enale. 'Lige alué gusí pe yati gapoa kíbagara alué ojí wejpiá. 'Lige alué rió pe kulí si'nepi wejpáleke'e 'lige alué ojí. 'Lige alué igú 'ma gajpóleke'e. 'Lige alué rió alesiko 'ma tabilé cherigá wejpáleke'e alué ojí. 'Lige tabilé cherigá wisá níleleke'e alué rió alué chebilé gusí. 'Lige alué ojika alé a'bé ililigame. 'Lige alué gusí gaposo, 'lige alué rió 'we i'kíleruke'e alué ojite.

'Lige alué rió aniara a'kinana, alué o'chí ra'nara gapoga alué ojí i'kichi. 'Lige 'we jecháligara alué rió alué ojite i'kiga. 'Lige we'ká rawé 'we nayura a'kinana alué rió ojite i'kísiga. 'Lige kulí a'kinana 'we áwalame karae alué rió alué ojite i'kísiga. 'Lige a'kinánako 'we seweka eyénarae alué rió.



fuerte al oso con el palo. El palo se quebró con el primer golpe. Ya no tenía con que pegarle al oso y no tenía tiempo para buscar otro palo, porque el oso estaba muy cerca. El oso mordió mucho a Tiburcio.

Tiburcio dijo después que hasta los huesos le tronaban cuando lo mordía el oso. Le hizo mucho daño al hombre y se puso muy enfermo. Le temblaba mucho el cuerpo por ser mordida por el oso. Después andaba muy triste este hombre.



'Lige abé yako ta'chó che ikiá, 'we cha anime karatu alué rió alué ralámuli 'yuga. 'Lige 'we a'wágame karatu alué rió nejirápaga, bi'neli neyúrome karatu re'eka nejirápaga alué ralámuli alé Wikochi muchígame 'yuga. 'Lige tabilé majalégame karatu alué ojí alué rió. Alué ojí alué sunú pachí go'yachi alé napu alué rió echame nilige. 'Lige alué rió Rebursio 'we mejká basísime karatu alué ojí rukó. 'Lige a'liko tabilé ayome níleke'e alué ojí alué rió 'yuga. 'Lige alekere alué rió tabilé majalégame níleke'e alué ojí.



Antes de que pasara esto, Tiburcio era muy travieso con toda la gente. También era muy fuerte y casi a toda la gente de Huicochi le ganaba en las luchas. No le tenía miedo al oso. En la noche cuando el oso andaba comiendo maíz en la siembra, Tiburcio corría al oso muy lejos. No se enojaba el oso con él, por eso Tiburcio no le tenía miedo.

'Lige bilé rió ayoga enasa alué ojí 'yuga alué ojí yati ayome júke'e chigó. 'Lige tabilé che anilika 'liko tabilé ayome júke'e alué ojí.

'Lige alué ne o'nola ruya achinie alué rió 'we o'chérame karae a'kinánako, kuliko. Osá nosa makoe bamígame mayé achenie ne o'nola alué rió. 'Lige arigá mukúleke'e alué rió. 'Lige 'we ne kome karatu alué rió alué ralámuli 'yuga.

Alieri karae alué rió Rebusio Merino anilime rió.



Pero cuando una persona anda enojado con el oso, el oso lo sabe, entonces también él se enoja. No se debe ni platicar del oso, porque el oso oye todo desde muy lejos.

Mi papá me platicó que este hombre vivió hasta tener 80 años y a al fin murió muy viejo. Dice que también a este hombre le gustaba pelear con la gente.

Dicen que así era ese hombre que se llamaba Tiburcio Merino.

## Ma'tonia Fría 'lige Ojí

'We 'ya bejtégaratu bilé mukí alé Napigó Ma'tonia anilime. 'Lige alué mukí nekome karatu alué ojí 'yuga, tabilé majalégame karatu alué mukí ojí. 'Lige alué mukí alé Napigó bejtégame karae. 'Lige 'we 'ya níleke'e alué mukí alé bejtégichi. 'Lige a'lige bijí 'we oyame karatu alué ojí. 'Lige alué mukí wa'lú karatu 'we sa'pégame. 'Lige 'we a'wágame karatu alué mukí neyúrome karatu nejirápaga rió 'yuga re'eka. 'Lige nekoga abiena umérome karatu rió. 'Lige alekere tabilé majalégame níleke'e alué ojí cha a'wágame nílgame siá.

'Lige alé Napigó alé pe na'tubégana alé nerutu bilé resó wa'lú. 'Lige alué ojí alé okome karatu alué ojí bijí 'we oyá. 'Lige alué mukí alé a'bé alemi nígame níleke'e alué go'lé. 'Lige alué go'lé alué akasí alué mo'ala níleke'e.



## Toña Fría y el Oso

Hace mucho tiempo vivía una mujer llamada Toña. A esta mujer le gustaba pelear con el oso. No era miedosa. Toña vivía en Napigó. Hace muchos años que vivió esta mujer. En ese tiempo todavía había muchos osos. Toña era muy grande y gorda y tenía muchas fuerzas. Hasta a los hombres les ganaba en las luchas (de Semana Santa). Y peleando también ganaba a los hombres. Por eso no le tenía miedo a los osos, porque era muy fuerte.

Cerca de Napigó rumbo abajo hay una cueva muy grande. En esa cueva dormía el oso. Toña tenía un corral cerca de esa cueva. El corral era para encerrar una vaca y un becerro. Vió la

'Lige bilé rawé be'á be'lí sébaleke'e alé alué ojí. Alué besero mo'áriga uchúkachi alé go'lechi. 'Lige alué mukí Ma'tonia etéleke'e alué ojí alé go'lechi sichi alué besero 'yuga nejirápichi. 'Lige alué mukí ne'óchaleke'e alué ojí. Anéleke'e:

--¡Chátiri ojiki chigórigame, arewa alué besero! -- anéleke'e.

'Lige alué ojí akisá alué mukí ne'ochi. 'Lige alué ojí peyati aregara alué besero tábia chukugué. 'Lige pe'tá i'libeko alé 'lékiri mará alé napu ilile alué mukí, nekomia alué mukí 'yuga. 'Lige alué mukí tabilé 'máseleke'e, pecha majáleko alué ojí. Pe elegá alué mukika ayóleke'e alué ojí 'yuga. 'Lige alué ojí alé 'lékiri enágichi alé napu alile alué mukí aleka simea. 'Lige alué ojí párimi riminá moinámili nílígame 'lige sebámia alé napu ilile alué mukí. 'Lige alué mukí rejté we'ká eméleke'e alé 'légana, napurigá alué ojí tabilé moiname alé napu ilile alué mukí.



mujer que un día andaba el oso peleando con el becerro y le gritó al oso:

--¡Oye, oso ladrón, deja ese becerro! --le dijo.

Cuando oyó el oso a Toña, muy pronto dejó de luchar con el becerro y se fue a donde estaba la mujer. La mujer no le tuvo miedo. Ella estaba enojada con el oso. El oso tenía que subir una cuesta para llegar a donde estaba Toña. La mujer se puso a rodar piedras para que no pudiera subir el oso. Entonces el oso

'Lige alué ojí tabilé moyénaleke'e alé rimirari cha we'ká júmáligame alué rejté alégana go'ná.

'Lige bilé towí enegaratu alué mukí 'yuga alégana. 'Lige alué towí 'másigara kumi galírale. 'Lige 'we majáligame alué ojí etesa. 'Lige alué towí abé 'yabeko anime karae ta'chó etea alué ojí, tabilé majame koriarae alué ojí. 'Lige 'la bijchiá rewisaka 'la iwégame majágara alué ojí.

'Lige alué mukí alué towí 'yuga enáleke'e alégana akasí sunámia alé go'lechi, alé galíraleka simíbaga 'yénaleke'e. 'Lige alué mukí alué ojí natepasa alemi ku galírale simíleke'e. 'Lige pecha 'wesi 'yuga rejpíleko napurigá sunama alué akasí. Alekere ku galírale simíleke'e chebilé bayémia. 'Lige alué towí napa 'yuga enáligé alué mukí 'ma tabilé siminálira uché. Cha majáligame alué ojí. 'Lige alué towí 'másisá alué si'tala otilíntisia kibagara 'ma. Pe si'tégame nílgame alué towí. Tabilé batalónigame níleke'e alué towí.



no quiso subir para pelear con Toña.

Había un niño junto con Toña. El niño salió corriendo para su casa porque le dió mucho miedo. Antes había dicho que no le tenía miedo al oso, pero eso fue antes de que se encontrara a uno de verdad.

Toña iba con el niño a ordeñar la vaca, pero cuando encontró al oso, se regresó a su casa. Ya no tuvo Toña quien la acompañara a ordeñar la vaca, porque el niño le tuvo mucho miedo al oso. Toña tuvo que ir a la casa por otro compañero. El niño se fue con la zapeta (taparrabo) colgando cuando se fue corriendo. Andaba en zapeta porque todavía no le ponían pantalones.

'Lige abé a'kinana chéchigo siné natépalegará alué mukí alué ojí alé Napigó pe 'abé na'tugánaka. 'Lige alué mukí enáleke'e alemi bowesia pe chónachi karatu. 'Lige alué ojí nekósigara alué mukí 'yuga. 'Lige alué mukika tabilé aréleke'e napurigá negima alué ojí. 'Lige alué ojí pe kulí neguínilichi. 'Lige alué mukí rakibúleke'e alué ojí alé o'wékana. 'Lige pe'tá re'pá karatu alé a'bé alé. 'Lige alé na'lé iligaratu alué ba'wí. 'Lige alué ojí alé ba'wichí bo'ibáchinara. 'Lige alué mukika tabilé etéleke'e kaka, apigiti 'ma chónigichi nílgame. 'Lige pe akéleke'e alué ojí alégana bo'ibáchinichi ba'wichí. 'Lige alué mukí aba'wé simíleke'e uché, 'lige alué ojika tase asé nawáleke'e ku alé napu ilile alué mukí. Alué ojika majáleke'e alué mukí.

Alieri karatu alué mukí, tabilé majalégame ojí.



Un tiempo después, dicen que otro oso se encontró a Toña antes de llegar a Napigó. La mujer iba caminando un día cuando se estaba oscureciendo. El oso quería pelear con ella, pero ella no lo dejó que la mordiera. Cuando el oso la quiso morder, la mujer lo empujó hacia un arroyo. Ahí cerca había una cuesta alta y abajo había un charco. El oso se cayó adentro del charco. La mujer no lo vió caer porque estaba un poco oscuro, pero lo oyó cuando cayó en el agua. La mujer siguió caminando. El oso se asustó con la mujer.

Así era esa mujer, no le tenía miedo al oso.





## Epílogo

Este libro está dividido en dos partes: leyendas de culebras y leyendas de animales y pájaros. Las leyendas de culebras sirven para varios propósitos en la cultura tarahumara. Uno de ellos es el control social. Por ejemplo, algunos enseñan que una persona no debe pensar mucho en novias o novios anteriores. Si lo hacen, la culebra se da cuenta, se convierte en aquel novio o novia y le causa muchas desgracias. Otro propósito es prevenir a la gente para que no vaya a los lugares peligrosos de la sierra, como las barrancas interiores donde viven las culebras. También sirven para explicar fenómenos naturales como los vientos y lluvias repentinas, las enfermedades y la desaparición de gente y animales. Tratan, principalmente, de acontecimientos de hace muchos años, aunque algunos sucedieron hace tres o cuatro años. Todas las leyendas lo dejan a uno con la impresión de que lo que narran podría suceder en el presente.

En dos de las leyendas de culebras, se menciona una fiesta del peyote. Este peyote no es el peyote que se encuentra en algunos otros lugares de México; es más bien un sustituto. Esta fiesta se hace aquí porque creen que el peyote tiene el poder de no dejar ver a la culebra a los hombres cuando están listos para arrojarle piedras calientes a la boca.

No todas las culebras son malas. La leyenda titulada “Se Enoja una Culebra” cuenta de una que no le causaba daño a nadie.

En la segunda parte del libro se presentan las leyendas de animales y pájaros. El coyote es considerado ladrón entre los tarahumaras y siempre sale perdiendo. Las zorras, así como las culebras, son muy astutas y se pueden transformar en gente. Los osos casi ya no se encuentran en la sierra, pero son el tema de muchas leyendas. Los osos se roban a las mujeres y es un oso

el que se ve en la cara de la luna.

La leyenda tarahumara del oso que se robó a una mujer se encuentra en el libro de lecturas en tarahumara y español titulado “Cuentos de Antes y Hoy”. Una parte del mismo apareció también en la serie de Libros de Texto Gratuitos de la Secretaría de Educación Pública, junto con un relato de cómo bailan los venados.

Es interesante notar que la leyenda titulada “El Grillo y el Coyote”, es similar a una de las fábulas que contaba el esclavo griego Esopo, hace tres mil años.

Albino Mares Trías, el autor, tiene 27 años y creció en las montañas del suroeste de Chihuahua donde oyó estas leyendas que ya son parte de su vida. Los hombres cuentan las historias alrededor de la lumbre mientras esperan que se cuezan los frijoles o mientras aguardan los primeros rayos del sol, envueltos en sus cobijas. Otras ocasiones en que se cuentan estas historias son en las tescúinadas, o parrandas.

Las leyendas tarahumaras se han estudiado muy poco; la razón principal es la falta de conocimiento del idioma. Los antropólogos Bennett y Zingg encontraron nada más media docena de ellas (**The Tarahumara**, 1935). El sueco, I. Thord-Gray, menciona los cuentos tarahumaras en el diccionario de tarahumara-inglés (1955). El explorador Carl Lumholtz en el libro titulado **México Desconocido** (1904) también las menciona. Simón Hilton incluye varias traducciones de leyendas en “Relatos Tarahumaras”. (Tlalocan, Vol. XV, No. 1, 1969)

Las ilustraciones fueron bosquejadas por el autor y después realizadas por Luis Enrique Otero y Beth Hart. El diseño de la portada es de Jon Kress.

La traducción que hicimos el autor y yo al español fue revisada por la Sra. Lucy Fischer de West. El estilo del autor fue retenido en el español, así como los regionalismos que son

explicados entre paréntesis. Las leyendas tienen muchas repeticiones y material parentético. Estas son características propias de los cuentos tarahumaras. También los nombres de personas están escritos tal como los pronuncia la gente de la sierra. Por ejemplo, Begnino en vez de Benigno.

El Dr. John West y el Cónsul Mexicano Alejandro Hungler aportaron varias ideas útiles.

Otros libros escritos por el autor:

**1. Hue'cá E'carúgame Newalíame Ju Imé**

(Hacemos Muchas Cosas con el Mezcal)

**2. Regá Me'líame Ju Ye Ajágame**

(Cómo Cazamos y Pescamos)

Si usted sabe leer castellano, y quiere leer el tarahumara del oeste con confianza y provecho, tendrá que saber como se pronuncian los sonidos representados por las letras “**l**” y “**r**”.

La “**l**” se pronuncia con la punta de la lengua volteada hacia atrás.

La “**r**” se pronuncia con la punta de la lengua también volteada hacia atrás y luego se suelta hacia el frente.

Hay un signo en el alfabeto tarahumara que representa un sonido que no existe en el castellano. Este es el saltillo (') que es una pequeña detención en la pronunciación de la palabra, tal como se encuentra en la palabra **se'wá**, 'mosca'. Véase la diferencia con la palabra **sewá**, 'flor'.

**Don Burgess McGuire**

Investigador Lingüístico



## Epílogo para la segunda edición

Desde que fue publicado la primera edición de este libro en 1975, Albino Mares ha escrito otros libros. Estos incluyen:

1. **Ralámuli nu'tugala go'ame**  
(Comida de los tarahumaras)
2. **Re'igí ra'chuela**  
(El juego del palillo)
3. **Rejcholi kuchi nila**  
(Consejos para los niños)
4. **Regá ejperégame ju ralámuli re'labé**  
(Así vivimos en la Baja Tarahumara)

De todos modos, su libro más popular entre los ralámuli ha sido el presente libro que estamos republicando.

Para esta edición, el texto original fue revisado y corregido por el autor. También fue cambiado la ortografía para corresponder con la que está en uso hoy día.

Linguísticamente es interesante notar una terminación que usó el autor en el verbo ralámuli que usualmente no salió en la traducción al español. Es la terminación **-ra** (dicen) que significa que el autor no vió personalmente lo que está pasando. A veces sale nada mas al principio del relato para anunciar que el autor no vió lo que va a describir en seguida, y entonces el autor sigue contando el relato como que él mismo estaba ahí.

También es interesante notar que para la segunda edición, el autor quitó muchos de los **'lige**. Se puede traducir esta palabra como "y", y está usada para ayudar el relato seguir adelante. Lo que estamos viendo aquí es una diferencia entre un relato escrito y uno hablado. El autor escribió la primera edición tal como se habla, con muchos **'lige**, pero las quitó en esta edición

por el hecho de que usualmente no escribimos como hablamos, y se le parecía que estaban destorbando tantos **'lige**.

Los dibujos para esta edición fueron hechos por José Ollervides G.

Don Burgess McGuire

Autor: Albino Mares Trías

Investigador Lingüístico: Don Burgess McGuire

Ilustraciones: José Ollervides G.

Idioma: Ralámuli de la Baja Tarahumara de Bacusínare,  
Mpio. de Guazapares, Chihuahua y en español

Esta segunda edición consta de 2000 ejemplares.



